



**ABWESEND: OST- UND MITTELEUROPÄISCHER  
FILM IM KINO**

**NIEOBECNE W KINACH FILMY  
EUROPY WSCHODNIEJ I ŚRODKOWEJ**

**NEPŘÍTOMNÍ: STŘEDO-  
A VÝCHODOEVROPSKÉ FILMY V KINECH**

**ABSENT: CENTRAL – AND EASTERN  
EUROPE IN THE CINEMAS**



**NEISSE – NYSA – NISA  
FILM FESTIVAL**

**[www.neissefilmfestival.net](http://www.neissefilmfestival.net)**

<b>Vorwort</b>	<b>Słowo wstępne</b>	<b>Úvodní slovo</b>	<b>Introduction</b>	<b>3</b>
<b>Ergebnisse Fachtagung</b>	<b>Wyniki sympozjum specjalistycznego</b>	<b>Výsledky odborného zasedání</b>	<b>Results of the expert conference</b>	<b>3</b>
<b>Filme</b>	<b>Filmy</b>	<b>Filmy</b>	<b>Films</b>	
Albanien	Albania	Albánie	Albania	<b>8</b>
Belarus	Białoruś	Bělorusko	Belarus	<b>10</b>
Bosnien-Herzegowina	Bośnia i Hercegowina	Bosna a Hercegovina	Bosnia-Herzegovina	<b>12</b>
Bulgarien	Bułgaria	Bulharsko	Bulgaria	<b>14</b>
Estland	Estonia	Estonsko	Estonia	<b>16</b>
Kosovo	Kosovo	Kosovo	Kosovo	<b>18</b>
Kroatien	Chorwacja	Chorvatsko	Croatia	<b>20</b>
Lettland	Łotwa	Lotyšsko	Latvia	<b>22</b>
Litauen	Litwa	Litva	Lithuania	<b>24</b>
Mazedonien	Macedonia	Makedonie	Macedonia	<b>26</b>
Moldawien	Mołdawia	Moldávie	Moldova	<b>28</b>
Montenegro	Czarnogóra	Černá Hora	Montenegro	<b>30</b>
Polen	Polska	Polsko	Poland	<b>32</b>
Rumänien	Rumunia	Rumunsko	Romania	<b>34</b>
Russland	Rosja	Rusko	Russia	<b>36</b>
Serbien	Serbia	Srbsko	Serbia	<b>38</b>
Slowakei	Słowacja	Slovensko	Slovakia	<b>40</b>
Slowenien	Słowenia	Slovinsko	Slovenia	<b>42</b>
Tschechische Republik	Republika Czeska	Česká republika	Czech Republic	<b>44</b>
Ukraine	Ukraina	Ukrajina	Ukraine	<b>46</b>
Ungarn	Węgry	Maďarsko	Hungary	<b>48</b>
<b>Kontakte</b>	<b>Kontakty</b>	<b>Kontakty</b>	<b>Contacts</b>	
Film Institute der Länder	Instytuty filmowe krajów	Filmové instituty zemí	National Film Institutes	<b>50</b>
Festivals	Festiwale	Festivaly	Festivals	<b>51</b>
<b>Legende</b>	<b>Legenda</b>	<b>Legenda</b>	<b>Legend</b>	<b>53</b>
<b>Impressum</b>	<b>Impressum</b>	<b>Impressum</b>	<b>Masthead</b>	<b>54</b>

**Sehr geehrte LeserInnen,**

die vorliegende Publikation soll Ihnen eine erzählerisch wie filmisch vielfältige und reiche Region näher bringen, die zu Unrecht selten auf den Leinwänden präsent ist. Der mittel- und osteuropäische Film ist in der Kinolandschaft Europas, die wesentlich von Hollywood und westeuropäischenn Produktionen geprägt ist, erst noch zu entdecken.

Diese Broschüre, Ergebnis einer Fachtagung während des Neiße Filmfestivals im Mai 2018, soll Ihnen dabei helfen. Wir danken der Euroregion Neiße-Nisa-Nysa für die finanzielle Unterstützung sowie allen TeilnehmerInnen und all jenen, die sich mit ihrem Engagement für die Etablierung mittel- und osteuropäischer Filme einsetzen.

Mit cineastischen Grüßen,

**Ola Staszal, Antje Schadow, Andreas Friedrich**

Leitung Neiße Filmfestival, Kunstbauerkinno e.V.

---

**Szanowne Czytelniczki,****Szanowni Czytelnicy,**

niniejszą publikacją pragniemy przybliżyć Państwu bardzo bogaty i rozmaity region, zarówno pod względem narracyjnym, jak i filmowym, aczkolwiek niesłusznie rzadko obecny na ekranach. W kinie europejskim, tak znacznie ukształtowanym przez hollywoodzkie oraz lokalne produkcje, Europa Środkowa i Wschodnia nadal pozostają jeszcze do odkrycia. Owa broszura, rezultat sympozjum specjalistycznego mającego miejsce podczas Nyskiego Festiwalu Filmowego w maju 2018 roku, ma służyć Państwu jako pomoc w osiągnięciu tego celu. Dziękujemy Euroregionowi Neiße-Nisa-Nysa za wsparcie finansowe, wszystkim uczestnikom i uczestniczkom oraz wszystkim tym, którzy swoim zaangażowaniem przyczyniają się do rozpowszechnienia filmów środkowo- i wschodnioeuropejskich.

Łączymy filmowe pozdrowienia

**Ola Staszal, Antje Schadow, Andreas Friedrich**

Dyrekcja Nyskiego Festiwalu Filmowego, Kunstbauerkinno e.V.

---

**Vážené čtenářské publikum,**

předložená publikace se Vám snaží přiblížit region, který je rozmanitý a velmi bohatý, co se příběhů a filmů týče, avšak na filmových plátnech neprávem jen zřídka přítomný. Střední a východní Evropu je v rámci evropské biografické sítě, kde značně převládají hollywoodské a tamější domácí produkce, ještě třeba objevit. Tato brožura, výsledek odborné konference během Filmového festivalu Nisa v květnu 2018, Vám při objevování má pomoci. Děkujeme Euroregionu Neiße-Nisa-Nysa za finanční podporu, a taktéž všem zúčastněným a všem těm, kteří se svým angažmá zaslужují o prosazení filmů střední a východní Evropy.

S flmařskými pozdravy

**Ola Staszal, Antje Schadow, Andreas Friedrich**

Vedení Filmového festivalu Nisa, Kunstbauerkinno e.V.

---

**Dear reader,**

this publication aims at inviting you to explore a very rich and diverse region, both in terms of storytelling and film, which unjustly is rarely present on most screens. Central and Eastern Europe remain to be discovered in European cinemas, mostly showing Hollywood and local productions. This brochure, result of an expert conference during Neiße Film Festival in May 2018, is designed to offer an introductory overview. We would like to thank the Euroregion Neiße-Nisa-Nysa for financial support as well as all participants and those who work towards establishing Central and Eastern European film

With cineastic greetings,

**Ola Staszal, Antje Schadow, Andreas Friedrich**

directors of Neiße Filmfestival, Kunstbauerkinno e.V.

## **BESTANDSAUFNAHME UND AUSBLICK**



VertreterInnen aus Polen, der Tschechischen Republik und Deutschland stellten die Verleih- und Abspielsituation für mittel- und osteuropäische Filme in den jeweiligen Ländern dar und diskutierten Wege und Möglichkeiten, die Situation zu verbessern.

### **DEUTSCHLAND**

FFA-Bestenliste 2017: Platz 1-22 US und DE-Filme, Platz 23 französischer Film. In den Top 100 insgesamt 23 nicht US oder DE-Filme, meist aus FR oder GB, Ausnahme: auf Platz 60 ein türkischer Film.

SPIO-Zehnjahresstatistik: unter den ersten 15 Ländern Russland auf Platz 12, später Ungarn mit je einem gestarteten Film 2015, 2016, 2017, alle anderen mittel-/osteuropäischen Länder unter „ferner liefern“.

Sprache: ausländische Filme laufen weit überwiegend synchronisiert, wenige in OmU.

Kinos: Angst vor „harten“ Themen (z. B. Behinderung) selbst bei kommunalen Kinos, insgesamt gibt es keine Filmkunstkultur in Deutschland. Versuche, Vorführungen für Schulklassen anzubieten, wurde von Schulen abgelehnt (es gebe keine Zeit für Diskussion im Unterricht).

### **ZUM VERGLEICH: NIEDERLANDE**

In den Niederlanden ist Filmkunst wahrnehmbarer, es gibt eine größere Nachfrage. In NL weniger Medien mit größerer Zielgruppe; nach Umfrage des „Volkskrant“ 2017 Aliona v.d. Horsts Dokfilm „Love is Potatoes“ auf 2. Platz. TV-Sender VPRO Medienpartner des Inter-

national Documentary Filmfestival Amsterdam und Rotterdam International Film Festival. IDFA hat sich von 200 ZuschauerInnen im ersten Jahr (1988) zu 30.000, Rotterdam 280.000 (Berlinale 450.000) ZuschauerInnen; Festivals machen auch Verleih, ältere Titel in sehr großer Bibliothek, Ankauf vieler ausländischer, Distribution mit niederländischen UT. Herausbildung eines Netzwerkes aus engagierten TV-Sendern, Medien, Festivals, Kinos.

### **POLEN**

200 Filmkunstkinos, alles einigermaßen Interessante läuft auch in Polen.

Zuschauerzahlen:

I Served the King of England: 100.000

Son of Saul: 70.000

Loveless: 45.000

Body and Soul: 20.000

Ebenfalls gut gelaufen sind Filme von Petr Zelenka. Kinderfilme haben im Schnitt 25-30.000 ZuschauerInnen.

Sprache: ausländische Filme laufen in OV oder OmU; im TV wird die Übersetzung eingelesen.

Trend: kleine Kinosäle, längere Verweildauer

TV: hat gesetzlichen Kulturauftrag, muss Filmkunst polnischer AutorInnen zeigen (auch Kurz-, Dok- und Animationsfilm). Dies funktionierte noch 2011 sehr gut, Filme liefen zur Hauptsendezeit. Seit dem Beschluss, mit privaten TV-Anbietern zu konkurrieren, werden hauptsächlich Talentshows und Star-Vehikel gezeigt. Dokfilme wurden in den Nachmittag verlagert, diese werden jedoch wesentlich für rechtsnationale Propaganda und deren Sicht auf Geschichte verwendet.

### **TSCHECHIEN**

Zu Tschechien lagen keine Zahlen vor. Deutlich ist jedoch, dass die Situation verbesserungsbedürftig ist.

### **AUSBLICK**

Beschlossen wurde die Herausgabe der hier vorliegenden Broschüre. Ansonsten werden die TeilnehmerInnen weiterhin in Kontakt bleiben und weitere Ideen und Maßnahmen entwickeln, um die Sichtbarkeit des mittel- und osteuropäischen Films zu erhöhen.

## OCENA I PERSPEKTYWY

Reprezentantki i reprezentanci z Polski, Republiki Czeskiej i Niemiec przedstawiali sytuację dystrybucji kinowej i wyświetleń środkowoeuropejskich i wschodnioeuropejskich filmów w wyżej wymienionych krajach i dyskutowali o sposobach oraz możliwościach polepszenia obecnej sytuacji.

### NIEMCY

Lista najlepszych filmów z 2017 roku wg. Niemieckiej Instytucji ds. Promocji Produkcji Filmowej (FFA): miejsce 1-22 zajęły filmy amerykańskie ze Stanów Zjednoczonych i filmy niemieckie, miejsce 23 zajął film francuski. Pośród stu najlepszych filmów nie pochodzących z USA i Niemiec znajdują się ogólnie 23 filmy, przeważnie z Francji bądź Wielkiej Brytanii. Wyjątek: miejsce 60 zajął film turecki. Dziesięcioletnia statystyka Organizacji Dachowej Niemieckiego Przemysłu Filmowego T.z. (SPIO) podaje, że wśród pierwszych piętnastu krajów znajduje się Rosja zajmując dwunaste miejsce, następnie pojawiają się Węgry z jednym wyświetlonym filmem każdorazowo w 2015, 2016 i 2017 roku, wszystkie pozostałe środkowoeuropejskie i wschodnioeuropejskie filmy wspomniane są drugoplanowo. Język: filmy zagraniczne są wyświetlane przeważnie w formie zsynchronizowanej, natomiast niewiele w oryginalnej wersji językowej z napisami. Kino: obawa przed „trudnymi” tematami (np. upośledzenie) nawet w przypadku tzw. kin komunalnych. Ogólnie w Niemczech nie istnieje kultura kinematograficzna. Propozycje dotyczące zaferowania wyświetleń filmów dla klas szkolnych zostały odrzucone (z powodu braku czasu na dyskusje podczas lekcji).

### DLA PORÓWNIANIA: HOLANDIA

W Holandii kinematografia jest bardziej dostrzegalna – popyt jest większy. Istnieje mniej mediów z większą grupą docelową. Według ankiety z 2017 roku przeprowadzonej przez „Volkskrant”, film dokumentalny Aliony van der Horst „Love is Potatoes” zajął 2 miejsce. Stacja telewizyjna VPRO jest partnerem medialnym Amsterdamskiego Międzynarodowego Festiwalu Filmu Dokumentalnego (IDFA) i Rotterdamskiego Międzynarodowego Festiwalu Filmowego. W przypadku IDFA liczba widzów w porównaniu z pierwszym rokiem (1988) wzrosła z 200 na 30.000, festiwal w Rotterdamie cieszył się 280.000 publicznością (Berlinaline: 450.000). Festiwale zajmują się także dystrybucją, starsze tytuły są dostępne w bardzo dużej bibliotece, nabywanych jest wiele zagranicznych filmów, dystrybucja dokonywana

jest z holenderskimi napisami. W ten sposób powstaje sieć składająca się z zaangażowanych stacji telewizyjnych, mediów, festiwali i kin.

### POLSKA

200 kin studyjnych, wszystko poniekąd interesujące wyświetlane jest także w Polsce.

Oglądalność:

I Served the King of England: 100.000

Son of Saul: 70.000

Loveless: 45.000

Body and Soul: 20.000

Dobrymi wynikami względem oglądalności cieszyły się także filmy Petra Zelenki. Filmy dla dzieci osiągają przeciętnie 25-30.000 widzów.

Język: filmy zagraniczne wyświetlane są w wersji oryginalnej bądź oryginalnej wersji językowej z napisami.

W telewizji przetłumaczone napisy czytane są przez lektora. Trend: małe sale kinowe, dłuższy czas przebywania.

Telewizja: telewizja ma ustawowo określoną misję kulturową, musi pokazywać kinematografię polskich autorów (także filmy krótkometrażowe, dokumentalne i animacyjne).

W 2011 roku funkcjonowało to jeszcze bardzo dobrze, filmy były pokazywane w czasie największej oglądalności. Jednak od czasu podjęcia decyzji o konkurowaniu z prywatnymi operatorami telewizyjnymi, nadawane są głównie programy rozrywkowe typu talent show i emitowane są filmy, w których postawione jest na wizerunek jednej gwiazdy. Filmy dokumentalne zostały przeniesione na porę popołudniową: te używane są jednak w dużym stopniu do uprawiania pravicowo-nacjonalistycznej propagandy i pokazywania jej punktu widzenia historii.

### REPUBLIKA CZESKA

Odnosnie sytuacji w Republice Czeskiej nie zostały przedłożone żadne liczby. Pewne jest jednak, że sytuacja wymaga poprawy.

### PERSPEKTYWY

Podjęta została decyzja o wydaniu broszury, którą teraz trzymają Państwo w ręce. Poza tym uczestnicy i uczestniczki pozostaną w dalszym kontakcie i będą rozwijać nowe pomysły oraz opracowywać dalsze działania ku zwiększeniu widoczności środkowoeuropejskich i wschodnioeuropejskich filmów.

## HODNOCENÍ A VÝHLED

Zástupci z Polska, České republiky a Německa představili situaci týkající se kinodistribuce a promítání filmů ze střední a východní Evropy v příslušných zemích a diskutovali o způsobech a možnostech, jak situaci zlepšit.

### NĚMECKO

FFA (Instituce pro podporu filmu)-přehled nejlepších filmů 2017: Místo 1-22 US a DE filmy, místo 23. francouzský film. V Top 100 celkem 23 filmů mimo US nebo DE, většinou z FR nebo GB, výjimka: místo 60. turecký film. SPIO (Zastřešující organizace německé kinematografie) – desetiletá statistika: mezi prvními 15 státy Rusko na místě 12, potom Maďarsko vždy s jedním začínajícím filmem 2015, 2016, 2017, všechny ostatní středoevropské země nestojí za zmínku.

Jazyk: zahraniční filmy převážně synchronizované, pár v originálu s titulky.

Kina: strach z „tvrdých“ témat (znevýhodnění) i u komerčních kin, celkově žádná kultura filmového umění v Německu. Pokusy nabízet projekce pro školní třídy školy odmítly (údajně není čas na diskuzi ve výuce):

### PRO SROVNÁNÍ: NIZOZEMSKO

V Nizozemsku je filmové umění pozorovatelnější, je větší poptávka. V NL méně médií s větší cílovou skupinou; podle průzkumu „Volkskrant“ 2017 Allona v.d. Horsts Dokfilm „Love is Potatoes“ na 2.místě. TV-stanice VPRO medální partner International Documentary Filmfestival Amsterdam a Rotterdam International Film Festival. Počet diváků IDFA vzrostl z 200 v prvním roce (1988) na 30.000, Rotterdam 280.000 (Berlinale 450.000) diváků; festivaly také provozují půjčovnu, starší tituly ve velké knihovně, vykupují hodně zahraničních filmů, distribuce s nizozemskými titulky. Tak vzniká široká síť z angažovaných TV-stanic, médií, festivalů, kin.

### POLSKO

200 uměleckých kin, vše alespoň trochu zajímavého se promítá i v Polsku.

Sledovanost:

Obsluhoval jsem anglického krále: 100.000

Saulův syn: 70.000

Nemilovaní: 45.000

O těle a duši: 20.000

Dobře sledované jsou také filmy Petra Zelenky. Dětské filmy mají v průměru 25.-30.000 diváků.

Jazyk: zahraniční filmy běží v originálním znění nebo v originálu s titulky; v TV je načítán překlad.

Trend: malé kinosály, delší doba pobytu

TV: má zákonné kulturní pověření, musí vysílat filmové umění polských autorů/autorek (také krátké, dokumentární a animované filmy). Toto fungovalo ještě v 2011 velmi dobře, filmy byly vysílány v hlavním vysílacím čase.

Od usnesení konkurovat se soukromými TV- poskytovateli jsou vysílány hlavně Talent shows a tuctové filmy postavené jen na hvězdách. Dokumentární filmy se přesunuly na odpoledne a jsou využívány pro pravicovou nacionalistickou propagandu a její pohled na dějiny.

### ČESKÁ REPUBLIKA

K Česku nebyla k dispozici žádná čísla. Jasně je ovšem, že situace vyžaduje zlepšení.

### VÝHLED

Bylo usneseno vydání brožury, kterou nyní držíte v rukách. Nadále účastníci budou udržovat kontakty a rozvíjet nápady a opatření, jak zvýšit viditelnost středoevropského filmu.

## ASSESSMENT AND OUTLOOK

The expert conference "Absent: Eastern- and Central Europe in the cinemas" within the framework of Neisse film festival on May 17/18, 2018 brought together representatives from Poland, Czech Republic and Germany, who talked about the situation in distribution and screening Central- and Eastern European films in the respective countries and discussed possibilities of improving the situation.

### GERMAN STATISTICS

The charts of FFA (German Federal Film Board) for 2017 list as first non US or German film a French one ranking 23rd. The top 100 lists altogether 23 non US or German films, mostly from France or Great Britain, the Turkish film ranking 60th being an exception.

The ten years statistics of SPIO (Spitzenorganisation der Filmwirtschaft e.V.) has Russia ranking 12th among the top 15 countries, after that Hungary with one started film each in 2015, 2016, 2017, all other Central-/ Eastern European countries are listed discreetly.

Language: foreign films are predominantly synchronised, only a few subtitled. Cinemas: fear of „hard“ issues (disability) even in communal cinemas, overall no culture of film as art form in Germany. Attempts to offer screenings for school classes, were turned down (no time for discussion during class).

### FOR COMPARISON: NETHERLANDS

For comparison: In the Netherlands film art is more present, more in demand. There are less media with a higher target audience each; in a Volkskrant' poll for 2017 Aliona v.d. Horsts documentary film „Love is Potatoes“ came in second. TV station VPRO is media partner of the International Documentary Filmfestival Amsterdam and Rotterdam International Film Festival. IDFA developed from 200 admissions in its first year (1988) to 30,000 now, Rotterdam 280,000 (Berlinale 450,000) admissions; festivals also do distribution, older titles in big library available, buy many foreign films, distribution with Dutch subtitles. This creates a network of committed tv stations, media, festivals, cinemas.

### POLAND

Poland: 200 arthouse cinemas, everything more or less interesting is shown in Poland. Box office: I Served the King of England: 100,000 Son of Saul: 70,000 Loveless: 45,000 Body and Soul: 20,000 Also Petr Zelenka's films did quite well. Films for children usually have 25-30,000 admissions.

Language: foreign films show in OV or with subtitles; on tv the translation is being read.

Important: small cinema halls; an Italian film ran 14 months and made 150,000 admissions altogether. TV has a cultural duty by law, has to show arthouse films of Polish authors (incl. short, doc and animation films). This worked very well still in 2011, films were shown in prime time. Since it was decided to compete with private tv channels, mostly talent shows and star vehicles are shown. Doc films were shifted to afternoon time, mostly used for rightwing nationalist propaganda and their view of history.

### CZECH REPUBLIC

There were no figures for the Czech Republic. It is clear, tho, that the situation could do with improvement.

### OUTLOOK

It was decided to compile a brochure, which is in your hands now. Other than that the participants will stay in contact and develop further ideas and measures to heighten the visibility of Central and Eastern European film.

**BOTA**

BOTA

BOTA

BOTA

THE WORLD



AL | 2014 | 104 Min.

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Iris Elezi, Thomas Logoreci**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Remiro Civita**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Davide Favargiotti**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Walter Fasano**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Sabina Kodra, Andrea Stucovitz**Darsteller | Występują | Hraji | Cast: **Flonja Kodheli, Artur Gorishti, Fionalba Kryemadhi, Tinka Kurti, Luca Lionello**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: [https://www.youtube.com/watch?v=KbFRHMi\\_7Yk](https://www.youtube.com/watch?v=KbFRHMi_7Yk)Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Erafilm, Rr. Myslym Shpyri P1, Sh 9, Ap.156, 1001 Tirana, Albania,****contact@erafilm-albania.com****Iris Elezi, Thomas Logoreci**

Die studierte Filmtheoretikerin und -produzentin Iris Elezi ist derzeit Direktorin des Nationalen Albanischen Filmarchivs.

Filmemacher Thomas Logoreci engagiert sich beim Albanian Cinema Project für die Bewahrung des bedrohten albanischen Filmberbes.

Iris Elezi, teoretyk filmu i producent filmowy po studiach, obecnie dyrektorka Narodowego Albańskiego Archiwum Filmowego.

Filmowiec Thomas Logoreci angażuje się w Albanian Cinema Project w zachowanie zagrożonego albańskiego dziedzictwa filmowego.

Iris Elezi, vystudovaná filmová teoretička a producentka, nyní ředitelka Národního albánského filmového archivu.

Filmař Thomas Logoreci se angažuje v Albanian Cinema Project, jehož cíl je zachování ohroženého albánského filmového dědictví.

Ilris Elezi, film theorist and producer, is currently director director of the Albanian National Film Archive.

Filmmaker Thomas Logoreci is a co-founder of the Albanian Cinema Project, aiming at preserving Albania's endangered film heritage.



Sommer, Sonne und ein Café. Doch das Café liegt am Rande eines Sumpfgebietes: Zu kommunistischer Zeit wurden Familien hierher verbannt, die als unzuverlässig galten. Kellnerin Juli kümmert sich um ihre demenzkranke Großmutter, welche sie mit Julis Mutter Alba verwechselt, die während der Diktatur auf mysteriöse Weise verschwand. Café-Besitzer Beni träumt von besseren Tagen, da in der Nähe eine Autobahn gebaut wird, und gibt sich einer romantischen Affäre mit seiner Assistentin Nora hin.

Lato, słońce i jedna kawiarnia. Owa kawiarnia znajduje się jednak na obrzeżach mokradła. W czasie komunizmu zostały wygnane tutaj rodziny, które uchodziły za niezetelne. Kelnerka Juli opiekuje się swoją cierpiącą na demencję babcią, mylącą dziewczynę z mamą Julii Albą, która podczas trwania dyktatury zniknęła w tajemniczy sposób. Właściciel kawiarni, Beni, marzy o lepszych dniach, gdy w pobliżu budowana jest autostrada, oraz oddaje się romantycznemu romansowi z jego asystentką Norą.

Léto, slunce a jedna kavárna. Ale ta kavárna se nachází na okraji bažiny. V komunistické době sem byly odsunuty rodiny, které byly považovány za nespolehlivé. Číšnice Juli se stará o svou babičku trpící demencí, která si ji plete s Juliinou matkou Albou, která během diktatury záhadným způsobem zmizela. Majitel kavárny Beni sní o lepších časech, když se v blízkosti začne stavět dálnice, a poddává se romantické aféře se svou asistentkou Norou.

Summer, sun and a café. But the café stands on the edge of a swamp. In communist times 'unreliable' families were sent to live here. Waitress Juli takes care of her dementia-stricken grandmother, who confuses her with Juli's mother Alba, a woman who mysteriously disappeared during the dictatorship. Beni, the café owner, dreams of better days as a motorway is being built nearby, but is entangled in a romantic affair with his assistant Nora.

**ЗАБТРА**

MORGEN

JUTRO

ЗІТРА

TOMORROW

BY | 2018 | 63 Min.

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Julia Shatun**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Nikita Aleksandrov**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Nikita Aleksandrov**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Nikita Aleksandrov**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Julia Shatun**Darsteller | Występują | Hraj | Cast: **Anatolij Shatun, Oksana Shatun, Jana Taratun, Aleksei Shatun, Nikita Aleksandrov, Julia Shatun**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=sixwo5VSPrU&t=1s>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Art Corporation, ul. Internatsionalnaya 21, 20030 Minsk, Belarus, artcorporationinfo@gmail.com****Julia Shatun**

Julia Shatun, \*1992 in Mozyr (Gebiet Gomel), hat angewandte Kulturwissenschaft an der staatl. Belaruser Kultur- und Kunstuniversität studiert, und ihren Abschluss in Kunstmanagement gemacht. Lebt in Moskau.

Julia Shatun, \*1992 na terytorium Homla. Studiowała kulturoznawstwo stosowane na Państwowym Białoruskim Uniwersytecie Kultury i Sztuki i ukończyła studia zarządzania sztuką. Obecnie żyje w Moskwie.

Julia Shatun, \*1992 v Mozyru (oblast Gomel), studovala aplikované kulturní vědy na Běloruské státní kulturní a umělecké univerzitě, absolvovala v managementu umění. Žije v Moskvě.

Julia Shatun, \*1992 in Mozyr (Gebiet Gomel), studied applied cultural studies at the Belarus State University for Culture and Arts, and majored in art management. She lives in Moscow.



Ein ehemaliger Englischlehrer aus einer Kleinstadt verteilt Reklame in Briefkästen. Er hat eine Frau, einen Sohn, der in Minsk studiert, eine sich hinziehende Wohnungsrenovierung und ein Los der Feiertags-Lotterie.

---

Były nauczyciel języka angielskiego z małego miasta roznosi ulotki reklamowe do skrzynek pocztowych. Ma żonę, syna studiującego w Mińsku, odwlekający się remont mieszkania i los na świąteczną loterię.

---

Bývalý učitel angličtiny z maloměsta roznáší reklamní letáky do schránek. Má ženu, syna, který studuje v Minsku, táhnoucí se renovaci bytu a los do sváteční loterie.

---

A former English teacher from a small town distributes advertisements in mailboxes. He has a wife, a son, who studies in Minsk, a home renovation dragging on and a ticket for the holiday lottery.

**MUŠKARCI NE PLAČU**

MÄNNER WEINEN NICHT

MĘŻCZYŹNI NIE PŁACZĄ

CHLAPI NEPLÁČOU

MEN DON'T CRY

BA | 2017 | 93 Min.

© Sarah Leimbach | Cross Media

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Alen Drljević**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Erol Zubcevic**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Igor Camo**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Alen Drljevic, Damir Ibrahimovic**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Damir Ibrahimovic, Jasmila Zbanic**Darsteller | Występują | Hraji | Cast: **Leon Lucev, Emir Hadzihafizbegovic, Boris Isakovic, Ermin Bravo, Boris Ler,****Ivo Gregurevic, Primoz Petkovsek, Nermin Karacic, Mirko Zecevic Tadic**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=3dg55QGJSe4>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Picture Tree Intl., Husemannstr. 7, 10435 Berlin, Germany,****pti@picturetree-international.com**

© Sanjin Hadzic, Spektroom

**Alen Drljević**

Alen Drljević, \*in Sarajevo. 2005 Abschluss an der Akademie der Darstellenden Künste in Sarajevo. Mitglied der Europäischen Filmakademie. Der Autor, Regisseur und Tonmann lebt in Sarajevo.

Alen Drljević, \*w Sarajewie. W 2005 roku ukończył studia na Akademii Sztuk Sceniczných w Sarajewie. Jest członkiem Europejskiej Akademii Filmowej. Aktor, reżyser i dźwiękowiec – żyje w Sarajewie.

Alen Drljević, \*v Sarajevu. 2005 absolvoval v Sarajevu Akademii múzických umění. Člen Evropské filmové akademie. Autor, režisér a zvukař žije v Sarajevu.

Alen Drljević, \*in Sarajevo. In 2005 he graduated from the Academy of Performing Arts in Sarajevo. Member of the European Film Academy. The author, director and soundman lives in Sarajevo.



Bosnien-Herzegowina, 15 Jahre nach dem Kriegsende. Zehn Männer versuchen in einem abgelegenen Hotel, die Kriegstraumata aufzuarbeiten und zu überwinden. Trainer Ivan, überzeugter Pazifist, wird Zeuge wilder Auseinandersetzungen wie auch trunkener Verbrüderungen. Letztlich gewinnt die Einsicht, dass sie alle Opfer des Krieges sind und sie mehr verbindet, als sie trennt.

Bośnia i Hercegowina, 15 lat po wojnie. Dziesięciu mężczyzn w oddalonym hotelu próbuje uporać się z traumami wojennymi i je przezwyciężyć. Trener Ivan, zagorzały pacyfista, jest świadkiem zarówno gwałtownych sporów, jak i pijanych fraternizacji. Ostatecznie góruje wśród nich przeświadczenie, że każdy z nich jest ofiarą wojny i więcej ich łączy niż dzieli.

Bosna a Hercegovina, 15 let po válce. Deset mužů se v jednom odlehlém hotelu pokouší zpracovat válečná traumata a překonat je. Trenér Ivan, přesvědčený pacifista, se stane svědkem nejen divokých výměn názorů, ale také opilých sbratření. Nakonec vyhrává názor, že jsou všichni oběťmi války a více je toho spojuje, než rozděluje.

Bosnia and Herzegovina, 15 years after the war. Ten men in a remote hotel attempting to come to terms with the trauma of war and to overcome it. Trainer Ivan, a staunch pacifist, witnesses wild clashes as well as drunken fraternization. In the end they realize they are all victims of war and there is more uniting than separating them.

ÁGA

NANOUK

ÁGA

ÁGA

NANOUK

---

 BG | 2018 | 96 Min.
 

---

 Regie | Reżyseria | Režie | Director: **Milko Lazarov**

 Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Kaloyan Bozhilov**

 Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Johannes Doberenz**

 Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Veselka Kiryakova**

 Produktion | Produkcja | Produkce | Producer: **Veselka Kiryakova**

 Darsteller | Występują | Hraj | Cast: **Mikhail Aprosimov, Feodosia Ivanova, Galina Tikhonova, Sergei Egorov,**
**Afanasij Kylaev**

 Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=0sBHi1oWyho>

 Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Beta Cinema GmbH, Gruenwalder Weg 28d, 82041 Oberhaching / Munich, Germany, [beta@betacinema.com](mailto:beta@betacinema.com)**


---


**Milko Lazarov**

 Milko Lazarov, \*1967, Filmstudium an der Nationalen Akademie für Theater- und Filmkunst bei Vladislav Ikonomov. Dort Tätigkeit als Dozent.
 

---

 Milko Lazarov, \*1967. Studia filmowe na Narodowej Akademii Sztuki Teatralnej i Filmowej u Vladislava Ikonomova. Obecnie wykładowca na owej akademii.
 

---

 Milko Lazarov, \*1967. Studium filmu na Národní akademii divadelního a filmového umění u Vladislava Ikonomova. Docent tamtéž.
 

---

 Milko Lazarov, \*1967. Studied film at the National Academy for Theatre and Film Arts with Vladislav Ikonomov. These days he teaches there.
 

---



Der Rentierjäger Nanouk und seine Frau Sedna leben in ihrer Jurte mitten in Jakutien. Ihr Sohn Chena lebt in der Stadt, ihre Tochter Ága arbeitet in einer Diamantenmine. Ihren mühseligen Alltag verschönern sie sich mit dem Erzählen alter Legenden und ihrer Träume. Sedna ist schwer krank. Vor ihrem Tod würde sie gern über Ága reden, doch Nanouk will davon nichts wissen. Was wird aus ihm werden, wenn Sedna nicht mehr bei ihm ist?

Polujący na renifery myśliwy Nanouk i jego żona Sedna żyją w swojej jurcie w sercu Jakucji. Ich syn Chena żyje w mieście, a córka Ága pracuje w kopalni diamentów. Swoją uciążliwą codzienność upiększają sobie poprzez opowiadanie starych legend i własnych snów. Sedna jest ciężko chora. Przed śmiercią chciałaby porozmawiać o Ádze, jednak Nanouk nie chce o tym nic słyszeć. Co z niego będzie, gdy u jego boku zabraknie Sedny?

Lovec sobů Nanouk a jeho žena Sedna žijí v jurtě uprostřed Jakutska. Jejich syn Chena žije ve městě, jejich dcera Ága pracuje v diamantovém dole. Namáhavý všední den si zpestříjí vyprávěním starých legend a svých snů. Sedna je těžce nemocná. Před svou smrtí by si ráda popovídala o Ágě, ale Nanouk o tom nechce ani slyšet. Co z něho bude, až už Sedna nebude po jeho boku?

Reindeer hunter Nanouk and his wife Sedna live in her yurt in the midst of Yakutia. Their son Chena lives in the city, daughter Ága works in a diamond mine. They create some beauty in their hard everyday life by telling each other old legends and their own dreams. Sedna is seriously ill. She would like to talk about Ága before she dies, but Nanouk won't have it. What will become of him when Sedna has gone?

**NÕUKOGUDE HIPID**

SOWIETISCHE HIPPIES

SOWIECCY HIPISI

SOVĚTŠTÍ HIPPIES

SOVIET HIPPIES

EE | 2017 | 75 min

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Terje Toomistu**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Taavi Arus**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Indrek Soe**Animation | Animacja | Animace | Animation: **Priit Tender**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Martin Männik**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Liis Lepik**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=ZKRgZiyQvZU>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Kultusfilm, Niine 8-8, 10414 Tallinn, Estonia, liis@kultus.ee****Terje Toomistu**

Terje Toomistu, \*1985, ist Ethnologin, Künstlerin und Filmemacherin und schreibt an ihrer Dissertation in Anthropologie. Sie befasst sich mit interkulturellen Prozessen, queeren Realitäten und kulturellem Gedächtnis.

Terje Toomistu, \*1985, jest etnologiem, artystką oraz filmowcem i pisze pracę doktorską z zakresu antropologii. Zajmuje się procesami międzykulturowymi, realiami queer i pamięcią kulturową.

Terje Toomistu, \*1985, je etnoložka jakož i umělkyně a filmařka a píše disertační práci z antropologie. Zabývá se interkulturními procesy, queer realitou a kulturním vědomím.

Terje Toomistu, \*1985, is an ethnologist as well as an artist and filmmaker and working on her her dissertation in anthropology. It deals with inter-cultural processes, queer realities and cultural memory.



Es gab tatsächlich Hippies in der Sowietunion. Sie hatten ihr eigenes System geschaffen, das diejenigen verband, die an Frieden, Liebe und Freiheit für Körper und Geist glaubten. Mehr als vierzig Jahre später reisen einige estnische Hippies nach Moskau zum jährlichen Treffen am Jahrestag der tragischen Verhaftung Tausender sowjetischer Hippies durch den KGB 1971. Eine Reise durch Zeit und Raum tief in den psychedelischen Underground, in dem diese Menschen nach Freiheit strebten.

W Związku Radzieckim rzeczywiście istnieli hipisi. Stworzyli swój własny system, który łączył osoby wierzące w pokój, miłość oraz wolność ciała i ducha. Po upływie czterdziestu lat kilku estońskich hipisów udaje się w podróż do Moskwy na coroczne spotkanie w dniu rocznicy tragicznego aresztowania tysięcy sowieckich hipisów przez KGB ZSRR w 1971 roku. Podróż w czasie i wymiarach sięgająca głębin psychodelicznego świata podziemia, w którym owi ludzie dążyli do uzyskania wolności.

V Sovětské unii skutečně existovali hippies. Vytvořili si vlastní systém, který spojoval ty, kteří věřili v mír, lásku a svobodu těla a ducha. Po více než čtyřiceti letech cestuje několik estoňských hippiků do Moskvy na každoroční sraz na výročí tragického zajetí tisíce sovětských hippies výběrem státní bezpečnosti (KGB) 1971. Cesta časem a dimenzemi do psychodelických hlubin světa undergroundu, ve kterém se tito lidé snažili dosáhnout svobody.

There were actually Hippies in the Soviet Union. They had created their own system, connecting those, who believe in peace, love and freedom for body and mind. More than forty years later a couple of Estonian hippies travel to Moscow for the annual meeting on the anniversary of the tragic arrest of thousands of Soviet hippies by the KGB in 1971. A journey through time and dimensions deep into the psychedelic world of the underground, in which these people were striving for freedom.

**BABAI**

BABAI

BABAI

BABAI – MŮJ OTEC

BABAI

XK | 2015 | 104 Min.

Regie | Reżyseria | Rézlie | Director: **Visar Morina**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Matteo Cocco**Tón | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Malte Bieler**Animation | Animacja | Animace | Animation: **Igor Popovski**Schnitt | Montaz | Strih | Editor: **Stefan Stabenow**Produktion | Produkcja | Produkce | Producer: **Nicole Gerhards, Visar Krusha, Xenia Maingot, Tomi Salkovski**Darsteller | Występują | Hrají | Cast: **Val Maloku, Astrit Kabashi, Adriana Matoshi, Enver Petrovci, Xhevedet Jashari,****Armend Ismajli, Arijeta Ajeti, Alban Ukaj**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=rcoft8t5gMg>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Kosovo Cinematography Center, UÇK Str. 273, 10000 Priština, Kosovo,****brilant.pireva@qkk-rks.com****Visar Morina**

Visar Morina, \*1979 in Prishtina. 2004-2010 Filmstudium an der KHM in Köln. Arbeit an vielen Film- und Theaterprojekten. Lebt in Köln.

Visar Morina, \*1979 w Prisztinie. 2004-2010 studia filmowe na Akademii Sztuk Medialnych (niem. KHM) w Kolonii. Pracuje nad wieloma projektami filmowymi i teatralnymi. Żyje w Kolonii.

Visar Morina, \*1979 v Prištine. 2004-2010 studium filmu na KHM v Kolíne nad Rýnem. Pracuje na mnoha filmových a divadelních projektech. Žije v Kolíne nad Rýnem.

Visar Morina, \*1979 in Prishtina. 2004-2010 he studied filmstudium at the KHM in Cologne. Working on many film- and theater projects. Lives in Cologne.



In den 90er Jahren im Kosovo: der zehnjährige Nori und sein Vater Gezim halten sich mit Zigarettenverkauf auf der Straße über Wasser. Noris Mutter ist nicht da und Gezim möchte darauf nicht angesprochen werden. Er will nicht nur der Vergangenheit, sondern auch dem Kosovo entfliehen. Ohne seinen Sohn. Doch der stellt sich quer und will seinen Vater mit allen Mitteln zum Bleiben bewegen. Es gibt einen Unfall, der Nori ins Krankenhaus bringt. Nach seiner Entlassung findet er sich ohne Vater wieder. Wütend und entschlossen folgt Nori ihm und findet Gezim tatsächlich in Deutschland. Mit kindlicher Konsequenz konfrontiert er ihn mit seiner Tat, die er ihm nicht verzeihen kann.

W latach dziewięćdziesiątych w Kosowie: dziesięcioletni Nori i jego ojciec Gezim ledwie wiążą koniec z końcem utrzymując się ze sprzedaży papierosów na ulicy. Matki Noriego nie ma i Gezim nie chce by jej temat był poruszany. Mężczyzna nie tylko chce uciec od przeszłości, ale także z Kosowa – bez syna. Ten jednak sprzeciwia się ojcu i chce wszelkimi sposobami skłonić go do pozostania w Kosowie. Pewnego dnia dochodzi do wypadku, w skutek którego Nori trafia do szpitala. Po jego wyjściu ze szpitala, chłopak uświadamia sobie, że został bez ojca. Rozgniewany i zdeterminowany Nori wyrusza za nim i odnajduje Gezima w Niemczech. Z dziecięcą konsekwencją konfrontuje ojca z jego czynem, którego nie potrafi mu wybaczyć.

V 90. letech v Kosovu: desetiletý Nori a jeho otec Gezim se živí pouličním prodejem cigaret. Norisova matka neexistuje a Gezim se o tom nechce bavit. Chce utéct nejen minulosti, ale také z Kosova. Bez syna. Ten se ale vzpříčí a snaží se všemi prostředky zajistit, aby otec zůstal. Kvůli jedné nehodě se Noris dostává do nemocnice. Po propuštění se ocitá bez otce. Naštvan a odhodlaný mu Nori následuje a skutečně Gezima nachází v Německu. S dětinskou důsledností ho konfrontuje s jeho činem, který mu nemůže odpustit.

The 90s in Kosovo: ten-year-old Nori and his father Gezim barely make a living by selling cigarettes on the street. Nori's mother is absent, which Gezim doesn't like to be reminded of. He wants to escape not only the past, but also Kosovo. Without his son. But Nori is determined to make his father stay. Following an accident Nori has to stay in hospital for some days. Out of hospital he finds his father has left. Angry and determined Nori follows him and indeed manages to find Gezim in Germany. With the persistence of a child he confronts his father with his acting, which he can't forgive him.

**MOJ ŽIVOT BEZ ZRAKA**

MEIN LEBEN OHNE LUFT

MOJE ŻYCIE BEZ POWIETRZA

ŽIVOT BEZ VZDUCHU

MY LIFE WITHOUT AIR

HR | 2017 | 71 Min.

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Bojana Burnać**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Bojana Burnać**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Srđan Milovanović, Marko Grgić**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Jelena Maksimović**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Oliver Sertić**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=Vv60BoA-Xt4>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Journeyman tv, 4-6 High Street, Thames Ditton, Surrey KT7 0RY, United Kingdom, sales@journeyman.tv****Bojana Burnać**

Bojana Burnać, \*1981 in Sisak, lebt in Zagreb. Sie studierte Kameraarbeit an der Universität Zagreb und ist eine renommierte Kamerafrau sowie Taucherin. „My life without air“ ist ihr Regiedebüt.

Bojana Burnać, \*1981 w Sisaku, żyje w Zagrzebiu. Studiowała pracę operatorską na Uniwersytecie w Zagrzebiu i jest renomowaną operatorką filmową oraz nurkiem. „My life without air“ (pl. „Moje życie bez powietrza“) jest jej debiutem reżyserskim.

Bojana Burnać, \*1981 v Sisaku a žije v Záhřebu. Studovala práci s kamerou na Univerzité v Záhřebu a je renomovaná kameramanka a potápěčka. „My life without air“ je její režisérský debut.

Bojana Burnać, \*1981 in Sisak, lives in Zagreb. She studied camera work at Zagreb university and is a renowned cinematographer as well as a diver. „My life without air“ is her directing debut.



Wielik Leben passt zwischen zwei Atemzüge? Ein Einblick in die Welt von Goran Čolak, dessen wichtigste Momente unter Wasser stattfinden. Unerbittlich treibt er seinen Körper immer weiter, seine Willenskraft ist übermenschlich. Goran ist Weltmeister im Freitauchen, einer, der immer der Beste sein will. Der Film vollzieht das Gefühl nach, das beim Tauchen entsteht – eine Mischung aus Aufregung, Angst, Ungewissheit und Macht, begleitet von der summenden Stille.

Ile życia zmieści się w dwóch oddechach? Wgląd w świat Gorana Čolaka, którego najważniejsze chwile w życiu mają miejsce pod wodą. Zawzięcie pokonuje granice własnego ciała, jego siła woli jest nadludzka. Goran jest mistrzem świata we freedivingu, jest kimś, kto zawsze chce być najlepszy. Owy film odzwierciedla uczucie, które powstaje podczas nurkowania – mieszankę składającą się z podekscytowania, strachu, niepewności i siły, której towarzyszy szumiąca cisza.

Kolik života se vměstná mezi dva nádechy? Náhled do světa Gorana Čolaka, jehož nejdůležitější momenty se odehrávají pod vodou. Neúprosně žene své tělo stále dál, jeho vůle je nadlidská. Goran je mistr světa ve volném potápění, takový, který chce být vždy nejlepší. Film se snaží pochopit pocit, který vzniká při potápění – směs ze vzrušení, strachu, nejistoty a moci doprovázená hučícím tichem.

How much life can you fit between two breaths? Wielik Leben passt zwischen zwei Atemzüge? A view of Goran Čolak's world, whose most important moments in life take place under water. Unrelentingly he shifts the boundaries of physicality, his willpower is superhuman. Goran is world champion in free diving, someone who always wants to be the best. The film conveys the feeling we have when diving – a complex mixture of excitement, fear, uncertainty and power accompanied by the buzzing silence.

**ES ESMU ŠEIT**

ICH BIN HIER  
MARZENIA  
JSEM TADY!  
MELLOW MUD

LV | 2016 | 107 min

Regie | Režyseria | Režie | Director: **Renārs Vīmba**

Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Arnar Thorisson**

Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Jonas Maksvytis**

Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Georgios Mavropsaridis**

Produktion | Produkcja | Produkce | Producer: **Aija Bērziņa, Alise Gelze**

Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://vimeo.com/15293070>

Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Pluto Film Distribution Network, Schliemannstraße 5, 10437 Berlin, Germany, [daniela@plutofilm.de](mailto:daniela@plutofilm.de)**

**Renārs Vīmba**

Renārs Vīmba studierte Regie in Riga und Tallinn. Sein Spielfilmdebüt ES ESMU ŠEIT wurde auf der Berlinale als Bester Film bei Generation 14plus ausgezeichnet.

Renārs Vīmba studował reżyserię w Rydze i Tallinie. Jego debiut fabularny ES ESMU ŠEIT (pl. „Marzenia”) został wyróżniony na Berlinale w sekcji Generacja 14 plus w kategorii „Najlepszy Film”.

Renārs Vīmba studoval režii v Rize a v Tallinnu. Jeho celovečerní debut ES ESMU ŠEIT byl na Berlinále vyznamenám nejlepším filmem u generace 14plus.

Renārs Vīmba studied directing in Riga and Tallinn. His feature film debut ES ESMU ŠEIT was awarded Best Film in the section Generation 14plus at Berlinale.



Niemand darf vom Tod ihrer Großmutter erfahren. Um der staatlichen Fürsorge zu entgehen, vergraben die 17-jährige Raya und ihr kleiner Bruder die Frau, bei der sie aufgewachsen sind, im heimischen Garten. Raya organisiert alleine ihr tägliches Überleben und setzt alle Hoffnung in die nach England ausgewanderte Mutter. Ständig bedacht, den Autoritäten zu entgehen, bemüht sie sich, ihr eigenes Glück zu finden und zugleich für den Bruder zu sorgen.

---

Nikt nie może dowiedzieć się o śmierci ich babci. Aby uniknąć opieki państwa, siedemnastoletnia Raya i jej młodszy brat zakopują w rodzinnym ogrodzie kobietę, u której dorastali. Raya sama organizuje ich codzienne przetrwanie i pokłada wszelką nadzieję w matce, która wyemigrowała do Anglii. Wciąż czujnie unikając instytucji władzy, dziewczyna stara się znaleźć własne szczęście i jednocześnie zatroszczyć się o brata.

---

Nikdo se nesmí dozvědět o smrti jejich babičky. Aby unikli státní péči, zakopá 17-ti letá Raya se svým mladším bratrem na zahradě ženu, u které vyrůstali. Raya organizuje sama denní chléb a vkládá všechny naděje do matky, která emigrovala do Anglie. Majíc stále na paměti únik před autoritami se snaží najít své vlastní štěstí a zároveň se starat o bratra.

---

Nobody must find out her grandmother died. In order to avoid state care, 17-year-old Raya and her little brother bury the woman, they grew up with, in the garden. Raya organizes their daily survival on her own and puts all hope on their mother, who emigrated to England. Constantly watching out to avoid authorities, she tries to find her own happiness while at the same time caring for her brother.

**STEBUKLAS**

DAS WUNDER

CUD

ŽĄZRAK

MIRACLE

LT | 2017 | 91 Min.

Regie | Reżyseria | Rézlie | Director: **Eglė Vertelytė**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Emil Christov**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Wojciech Mielimąka**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Milenia Fiedler**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Lukas Trimonis**Darsteller | Występują | Hrají | Cast: **Egle Mikulionyte, Vyto Ruginis, Andrius Bialobzeskis, Daniel Olbrychski, Valerijus Jevsejevas, Valentinas Krulikovskis, Yelena Kireeva, Vera Stasenia, Sonata Visockaite**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=cmMArwrKVw8>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Wide Management, 9, rue Bleue, 75009 Paris, France,****infos@widemanagement.com****Eglė Vertelytė**

Eglė Vertelytė, \*1983, Geschichtswissenschaftlerin, European Film College in Dänemark. Kurzfilme, TV- und Dokumentarfilme. 2009 Lehre in der Mongolei. Drehbuchstudium in Großbritannien. Lebt in Vilnius.

Eglė Vertelytė, \*1983, Historyk, European Film College in Danii. Filmy krótkometrażowe, telewizyjne i dokumentalne. W 2009 roku działalność dydaktyczna w Mongolii. Studia scenariopisarstwa w Wielkiej Brytanii. Żyje w Wilnie.

Eglė Vertelytė, \*1983, Bakalářka historických věd, European Film College v Dánsku. Krátké, televizní- a dokumentární filmy. 2009 vyučování v Mongolsku. Studium scénaristiky ve Velké Británii. Žije ve Vilnius.

Eglė Vertelytė, \*1983, Historian, European Film College in Denmark. Short films, tv and documentary films. In 2009 teaching in Mongolia. Studied script writing in Great Britain. Lives in Vilnius.



Die frühen 90er im ländlichen Litauen: Irena, Leiterin einer sich auflösenden Kolchose, versucht den Laden am Laufen zu halten und setzt dabei auf die ehemalige Rekordsau „Ringelschwänzchen“. Die Belegschaft und auch Irenas Ehemann dagegen haben längst aufgegeben. In diese Situation platzt der US-Amerikaner Bernardas samt rotem Cadillac, auf der Suche nach seinen Wurzeln, und will die Kolchose kaufen.

Wczesne lata dziewięćdziesiąte na litewskiej wsi. Irena, kierowniczka rozwiązującego się kolchozu, próbuje utrzymać przedsiębiorstwo i stawia w tym celu na zwyciężczynię „zakręconego ogonka”. Jednak zarówno personel, jak i jej mąż stracili już nadzieję. Wtem do swoich korzeni wraca czerwonym Cadillakiem Amerykanin Bernardas i chce kupić owy kolchoz.

Raná 90-tá na litevském venkově. Irena, vedoucí rozpadajícího kolchozu se pokouší ho udržet při životě a vsází přitom na nejvýkonnější prase, nositelku ceny „zakroucený ocásek“. Osazenstvo a Ireny manžel to už vzdali. Když v tom se zpátky ke svým kořenům vrací US – Američan Bernarda se svým červeným Cadillacem a chce kolchoz koupit.

The early 90s in rural Lithuania. Irena, head of a dissolving kolkhoz, tries to keep the business going. She relies on award-winning „curly tail“. Employees as well as Irena's husband, however, have given up. Then Bernardas from the US comes with his red cadillac back to his roots and wants to buy the kolkhoz.



## ТРИ ДЕНА ВО СЕПТЕМВРИ

DREI TAGE IM SEPTEMBER

TRZY DNI WE WRZEŚNIU

TŘI DNY V ZÁŘÍ

THREE DAYS IN SEPTEMBER

MK | 2015 | 90 min

Regie | Režyseria | Réžie | Director: **Darijan Pejovski**

Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Dimo Popov**

Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Igor Popovski**

Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Vladimir Pavlovski**

Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Tomi Salkovski**

Darsteller | Występują | Hraji | Cast: **Irena Ristic, Kamka Tocinovski, Aleksandar Mikic, Salaetin Bilal**

Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=bipRr-cD1lc>

Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Skopje Film Studio, Mitropolit Teodosij Gologanov 98/3-6, 1000 Skopje, Republic of Macedonia, [salkovski@sfs.mk](mailto:salkovski@sfs.mk)**



### Darijan Pejovski

Darijan Pejovski, \*1983, studierte Film in Skopje.  
„Three Days in September“ ist sein erster Langspielfilm.

Darijan Pejovski (\*1983) ukończył studia z zakresu filmu w Skopje.  
“Three Days in September” (pl. „Trzy dni we wrzeźniu”) jest jego pierwszym filmem fabularnym.

Darijan Pejovski, \*1983, studoval film ve Skopje.  
“Three Days in September” je jeho první celovečerní film.

Darijan Pejovski (\*1983) studied film in Skopje.  
“Three Days in September” is his first feature length film.



Zwei sehr unterschiedliche Frauen – eine Prostituierte und Mörderin – vom Schicksal zusammengeführt, um sich gegenseitig bei der Bewältigung ihrer Vergangenheit zu helfen. Sie flieht per Zug, in dem sie Jana trifft, eine stille Frau, die zu ihrem Haus in den Bergen fährt. Eine Chance für Marika, sich zu verstecken. Die Tage vergehen in stiller Melancholie, während die Unklarheit über die wahren Motive der jeweils anderen wächst.

Dwie bardzo różniące się od siebie kobiety: prostytutka i mścicielka. Połączone przez los, aby pomóc sobie wzajemnie w przezwyciężeniu własnej przeszłości. Marika zabiła mężczyznę działając w obronie własnej. Ucieka pociągiem, w którym spotyka Janę – spokojną kobietę, która jedzie do swojego domu w górach. Dla Mariki to szansa, by się ukryć. Dni mijają w cichej melancholii, podczas gdy niejasność prawdziwych intencji drugiej kobiety wzrasta.

Dvě velmi odlišné ženy – jedna prostitutka a jedna mstitelka – svedené dohromady osudem, aby si vzájemně pomohly při překonávání minulosti. Marika v sebeobraně zabila jednoho muže. Utíká vlakem, ve kterém potkává Janu, tichou ženu, která jede do svého domu v horách. Pro Mariku šance se schovat. Dny plynou v tiché melancholii, zatímco nejasnost o pravdivých motivech té druhé roste na obou stranách.

Two very different women – a prostitute and an avenger – brought together by fate to help each other by overcoming their past. Marika has killed a man in self defense. She flees by train, where she meets Jana, a silent woman on her way to her house in the mountains. A chance for Marika to hide. The days pass in silent melancholy, while the ambiguity about the true motives of each other grows.

**AFACEREA EST**

OST-GESCHÄFTE  
 BIZNES NA WSCHODZIE  
 BYZNYSMENI Z VÝCHODU  
 EASTERN BUSINESS

MD | 2016 | 87 Min.

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Igor Cobileanski**

Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Feliksas Abrukauskas**

Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Cristian Tarnovetchi**

Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Razvan Ilinca, Eugen Kelemen**

Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Iuliana Tarnovetchi**

Darsteller | Występują | Hraji | Cast: **Ion Sapdaru, Constantin Puscasu, Daniel Busuioac, Anne Marie Chertic**

Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: [https://www.youtube.com/watch?v=B\\_gMxBcX62I](https://www.youtube.com/watch?v=B_gMxBcX62I)

Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Antipode Film, Novolesnoy lane 5-38, 127055 Moscow, Russia, julia@antipode-sales.biz**

**Igor Cobileanski**

Igor Cobileanski, \*1974 in Comrat, hat 1995 in Bukarest sein Regiestudium abgeschlossen und anschließend für das Fernsehen gearbeitet. Seit 2001 dreht er Kurz-, Dokumentar- und Langspielfilme. Er lebt in Chisinau.

Igor Cobileanski, \*1974 w Komracie. W 1995 roku ukończył studia reżyserskie w Bukareszcie. Następnie pracował w telewizji. Od 2001 roku kręci filmy krótkometrażowe, dokumentalne i fabularne. Żyje w Kiszyniowie.

Igor Cobileanski, \*1974 v Comratu, studium režie v Bukurešti ukončil roku 1995, poté pracoval pro televizi. Od roku 2001 natáčí krátké, dokumentární a celovečerní filmy. Žije v Kišiněvi.

Igor Cobileanski \*1974 in Comrat. In 1995 he finished his directing studies in Bukarest and went on to work for tv. Since 2001 he does short, documentary and feature length films. He lives in Chisinau.



Angesichts von Armut und mangelnden Perspektiven begeben sich der schüchterne Sänger Marian und der findige, aber windige Pietro auf eine abenteuerliche Reise, um das Geld zu verdienen, das sie zur Existenzsicherung brauchen.

---

W obliczu ubóstwa i braku perspektyw, wstydlivy piosenkarz Marian i pomyslowy, lecz podejrzaný Pietro udaję się w podróż pełną przygód, aby zarobić pieniądze potrzebne im do zapewnienia sobie bytu.

---

Vzhledem k chudobě a chybějícím perspektivám se nesmělý zpěvák Marian a vynalézavý, ale nespolehlivý Pietro vydávají na dobrodružnou cestu, aby si vydělali peníze na přežití.

---

In the face of poverty and lack of prospects, the shy singer Marian and the resourceful, but windy Pietro embark on an adventurous journey in order to earn the money they need to support their livelihoods.

ISKRA

ME| 2017 | 81 Min.

Regie | Režyseria | Réžie | Director: **Gojko Berkuljan**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Nemanja Dabanović**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Boris Šurlan**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Gojko Berkuljan, Srdjan Stanojević**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Igor Djuranović**Darsteller | Występują | Hrají | Cast: **Danilo Celebic, Jovan Dabovic, Irina Dragojevic, Aleksandar Gavranic, Slavko Klikovac, Mladen Nelevic, Milivoje Obradovic, Marta Oicuric, Dragan Racic, Aleksandar Radulovic, Jelena Simic, Branka Stanic**

Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer:

Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Cinnamon production, Bulevar Vojvode Mišića 39a, 11000 Beograd, Serbia,****cinnamon@sbb.rs****Gojko Berkuljan**

Gojko Berkuljan, \*1990 in Cetinje. 2014 Abschluss in Regie an der Fakultät Dramatischer Künste Cetinje. Macht Dokumentar- und Spielfilme für Kino und Fernsehen.

Gojko Berkuljan, \*1990 w Cetynii. W 2014 roku ukończył studia reżyserskie na Wydziale Sztuki Dramatycznej (Faculty of Dramatic Arts) w Cetynii. Reżyseruje filmy dokumentalne i fabularne dla kina i telewizji.

Gojko Berkuljan, \*1990 v Cetinje. 2014 absolvoval režii na Fakultě dramatických umění v Cetinje. Tvoří dokumentární a hrané filmy pro kina a televizi.

Gojko Berkuljan \*1990 in Cetinje. Graduated in directing from the Faculty of Dramatic Arts in Cetinje in 2014. Directs documentary and fiction films for cinema and tv.



Der pensionierte Kriminalpolizist Petar hat nur noch seine Tochter Iskra. Als die eines Tages verschwindet, muss er sich seiner Vergangenheit stellen.

---

Emerytowanemu funkcjonariuszowi policji kryminalnej, Petarowi, została już tylko jego córka Iskra. Kiedy dziewczyna pewnego dnia znika, Petar musi stawić czoła swojej przeszłości.

---

Kriminální policista Petar je již v důchodu a zbyla mu jen dcera Iskra. Když však jednoho dne Iskra zmizí, musí se Petar vypořádat se svou minulostí.

---

Retired criminal police officer Petar has only his daughter Iskra. When she disappears one day, he has to face his past.

**DOTKNIĘCIE ANIOŁA**

VOM WUNDER DES ÜBERLEBENS

DOTYK ANDÉLA

TOUCH OF AN ANGEL

PL | 2015 | 60 Min.

Regie | Reżyseria | Rézie | Director: **Marek Tomasz Pawłowski**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Jacek Januszzyk**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Jacek Hamela, Tomasz Sikora**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Cezary Grzesiuk**Produktion | Produkcja | Produkce | Producer: **Małgorzata Walczak**Darsteller | Występują | Hraji | Cast: **Zuzia Dudek, Jacek Flasz, Mirosław Ganobis, Oliwka Kania, Karol Kleczar u.a.**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=TJLdmVpHsBw>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Zoyda Art Production, Powstańców 15 D/502, 05 091 Warszawa / Żąbki, Poland, [zoyda@wp.pl](mailto:zoyda@wp.pl)****Marek Tomasz Pawłowski**

Marek Tomasz Pawłowski, \*1963, Absolvent der Warschauer Theaterhochschule, Theater-, Film- und TV-Regisseur und Produzent.

Marek Tomasz Pawłowski (\*1963), absolwent Państwowej Wyższej Szkoły Teatralnej w Warszawie. Reżyser oraz producent teatralny, filmowy i telewizyjny.

Marek Tomasz Pawłowski, \*1963, absolvent varšavské Vysoké školy divadelní; divadelní, filmový a televizní režisér a producent.

Marek Tomasz Pawłowski (\*1963), Graduated from the Warsaw Theater School, director and producer for theater, film and tv.



Wäre die Geschichte der polnischen Juden anders verlaufen, wenn die westliche Welt nicht so schockierend desinteressiert auf die Judenverfolgung der Nazis, den Holocaust reagiert hätte? Bevor das KZ Auschwitz-Birkenau errichtet wurde, gab es ab Herbst 1939 das Amt für Jüdische Einwanderung nach Palästina in Oswiecim. Es wurde auf Befehl deutscher Militärbehörden von Leo Schoenker, dem Vater des Protagonisten, errichtet. Tausende Menschen aus allen Ecken Schlesiens kamen ...

Czy historia polskich Żydów potoczyłaby się inaczej, gdyby świat zachodni nie zareagował w tak szokująco obojętny sposób na prześladowanie Żydów przez nazistów i na holokaust? Zanim zbudowano obóz koncentracyjny Auschwitz-Birkenau, w Oświęcimiu istniało od jesieni 1939 roku Biuro Emigracji Żydów do Palestyny. Zostało ono utworzone przez organy wojskowe Leo Schoenkera, ojca bohatera filmu. Przybyło tysiące ludzi z wszystkich zakątków Śląska...

Proběhla by historie polských židů jinak, kdyby západní svět nereagoval tak šokujíc dezinteresovaně na pronásledování židů nacisty a na holokaust? Před vybudováním koncentračního tábora v Osvětimi- Březince, existoval na podzim 1939 úřad pro židovskou imigraci do Palestiny v Osvětimi. Byl zřízen na povel německého vojenského úředníka Leo Schoenkera, otce protagonisty. Tisíce lidí ze všech koutů Slezska přišly...

Had the history of Polish Jews been different, if the Western world had not reacted so shockingly disinterested to the Nazi persecution of Jews, the Holocaust? Before the Auschwitz-Birkenau concentration camp was built, from autumn 1939 there was the office for Jewish immigration to Palestine in Oswiecim. It was built on the orders of German military authorities by Leo Schoenker, the father of the protagonist. Thousands of people came from all corners of Silesia...

**FOTBAL INFINIT**

FUSSBALL UNENDLICH

BEZGRANICZNA PIŁKA NOŻNA

FOTBAL NEKONEČNO

INFINITE FOOTBALL

RO | 2018 | 70 Min.

Regie | Reżyseria | Režie | Director: **Corneliu Porumboiu**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Tudor Mircea**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Osman Petrisor**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Roxana Szel**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Marcela Ursu**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_WpBkvQmbYM](https://www.youtube.com/watch?v=_WpBkvQmbYM)Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **MK2 Films, 55 Rue Traversière, 75012 Paris, France, margot.rossi@mk2.com****Corneliu Porumboiu**

Corneliu Porumboiu, \*1975, studierte Filmregie in Bukarest. 2006 entstand sein erster abendfüllender Spielfilm „12:08 East of Bucharest“. Nach „Al doilea joc“ (2014) ist „Fotbal infinit“ sein zweiter abendfüllender Dokumentarfilm.

Corneliu Porumboiu (\*1975) studiował reżyserię filmową w Bukareszcie. W 2006 roku powstał jego pierwszy pełnometrażowy film fabularny „12:08 na wschód od Bukaresztu“. Po filmie „Al doilea joc“ (2014) „Fotbal infinit“ (pl. „Bezgraniczna piłka nożna“) jest jego drugim pełnometrażowym filmem dokumentalnym.

Corneliu Porumboiu, \*1975, studoval filmovou režii v Bukurešti. 2006 vznikl jeho první celovečerní hraný film „12:08 East of Bucharest“. Po „Al doilea joc“ (2014) je „Fotbal infinit“ jeho druhý celovečerní dokumentární film.

Corneliu Porumboiu (\*1975) studied film directing in Bukarest. In 2006 he made his first feature length fictional film „12:08 East of Bucharest“. After „Al doilea joc“ (2014) „Fotbal infinit“ is his second feature length documentary film.



Fußball soll anders, anmutiger und freier werden, durch abgerundete Ecken, Spielerzonen, Unterteams und revidierte Standards. Alle Wege führen zum Fußball und wieder weg von dort, zu Grundbucheintragungen, Orangenplantagen in Florida, politischen Utopien, zu den Spuren, die das Leben hinterlässt, zur Version 2.0, 3.1, 4.7 – und bis in die Unendlichkeit.

Piłka nożna powinna być inna, powinna wyróżniać się większą gracją i być swobodniejsza: dzięki zaokrąglonym narożnikom, strefom gracza, poddrużynom i zrewidowanym standardom. Wszystkie drogi prowadzą do piłki nożnej i znów od niej oddalają – kierując ku wpisom do księgi wieczystej, plantacjom pomarańczy na Florydzie, politycznym utopiom, śladom, które pozostawia życie, wersji 2.0, 3.1, 4.7 i aż ku nieskończoności.

Fotbal by měl být jiný, ladnější a volnější, díky zakulaceným rohům, hráčským zónám, podtýmům a revidovaným normám. Všechny cesty vedou k fotbalu, a pak zase pryč, k zápisům do katastru nemovitostí, k pomerančovým plantážím, k politickým utopiím, ke stopám, které zanechává život, k verzi 2.0, 3.1., 4.7 – až do nekonečna.

Football should be different, more graceful and freer, through rounded corners, player zones, subteams and revised standards. All paths lead to football and away again, to land registry entries, orange plantations in Florida, political utopia, to the traces that life leaves behind, to versions 2.0, 3.1, 4.7 – and to infinity.

**ЗНАЕШЬ, МАМА, ГДЕ Я БЫЛ?**

REZO

WIESZ, MAMO, GDZIE BYŁEM?

VÍŠ, MAMI, KDE JSEM BYL?

REZO

RU | 2017 | 63 Min.

Regie | Reżyseria | Režie | Director: **Leo Gabriadze**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Uriy Kokoshkin**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Ivan Titov**Animation | Animacja | Animace | Animation: **Sveta Matrosova, Liza Astresova**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Maria Likhacheva**Produktion | Produkcja | Produkce | Producer: **Timur Bekmambetov**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=wsAyyeE34JY>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Mirsand, Office No. 45, 1-3 Bouboulina Street, 1060 Nicosia, Cyprus, vd@mirsand.com.cy****Leo Gabriadze**

Leo Gabriadze, \*1969 in Tiflis, Georgien. Seit 1995 Film- und Werbe-Regisseur in Russland. „Rezo“ ist sein dritter Langfilm und sein erster animierter Dokumentarfilm.

Leo Gabriadze, \*1969 w Tbilisi, Gruzja. Od 1995 roku jest reżyserem filmowym i reklamowym w Rosji. „Rezo” jest jego trzecim filmem pełnometrażowym i pierwszym animowanym filmem dokumentalnym.

Levan Gabriadze, \*1969 ve Tbilisi, Gruzije. Od 1995 filmový a reklamní režisér v Rusku. „Rezo” je jeho třetí celovečerní film a první animovaný dokumentární film.

Leo Gabriadze (\*1969) in Tbilisi, Georgia. Film and advertisement director in Russia since 1995. „Rezo” is his third feature length film and his first animated documentary film.



Der kleine Rezo wächst in der Kriegs- und Nachkriegszeit in Georgien auf. Er liebt Bücher und die Großeltern, die in den Bergen leben. Dank seiner lebhaften Fantasie wird dem kränklichen Jungen nie langweilig: Muss er beispielsweise im Korridor warten, weil er zu spät zum Unterricht kommt, erwachen die allgegenwärtigen Genossen Stalin und Lenin zum Leben und hüpfen aus dem Bilderrahmen. Eines Tages wird den Großeltern ein deutscher Kriegsgefangener als Arbeitskraft zugeteilt und der Fantasie des Jungen wachsen Flügel.

Mały Rezo dorasta zarówno w czasie wojny, jak i powojennym w Gruzji. Kocha książki i dziadków, którzy żyją w górach. Dzięki jego bujnej fantazji, nigdy nie jest temu chorowitemu chłopcu nudno: gdy musi przykładowo czekać na korytarzu, ponieważ spóźni się na lekcję, do życia budzą się wszechobecni towarzysze Stalin oraz Lenin i wyskakują z ramy obrazu. Pewnego dnia dziadkom Rezo zostaje przydzielony jako siła robocza niemiecki jeńiec wojenny i fantazji chłopca rozwijają się skrzydła.

Malý Rezo vyrůstá ve válečné a poválečné době v Gruzii. Miluje knihy a prarodiče, kteří žijí v horách. Díky živoucí fantazii není neudůvěrnému chlapci nikdy dlouhá chvíle: třeba když musí čekat na chodbě, protože přišel pozdě na výuku, probouzí se všudypřítomní soudruzi Stalin a Lenin a vyskakují z rámu obrazů. Jednoho dne je prarodičům přidělen německý válečný zajatec jako pracovní síla a fantazii chlapce narůstají křídla.

Little Rezo grows up during and after Second World War in Georgia. He loves books and his grandparents, who live in the mountains. Thanks to his lively imagination, the sickly boy never gets bored: if he has to wait in the corridor, for example, because he is late for class, the omnipresent comrades Stalin and Lenin hop out of the picture and come to life. One day the grandparents are assigned a German prisoner of war as worker and the boy's imagination grows wings.

**ДРУГА СТРАНА СВЕГА**

DIE ANDERE SEITE VON ALLEM

PO DRUGIEJ STRONIE DRZWI

DRUHÁ STRANA VŠEHO

THE OTHER SIDE OF EVERYTHING

RS | 2017 | 104 Min.

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Mila Turajlić**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Mila Turajlić**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Aleksandar Protić**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Sylvie Gadmer, Aleksandra Milovanović**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Carine Chichkowsky**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=prqSoMU7x30>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Dribbling Pictures Ltd., Bitoljska 2, 11030 Belgrade, Serbia, mila@dribblingpictures.com****Mila Turajlić**

Mila Turajlić, \*1979 in Belgrad, studierte Filmproduktion in Belgrad, Politologie in London und Dokumentarfilm in Paris. Recherche und Produktionsassistentz für viele intl. TV-Sender, eigene Dokumentarfilme.

Mila Turajlić, \*1979 w Belgradzie, studiowała produkcję filmową w Belgradzie, politologię w Londynie i film dokumentalny w Paryżu. Przeprowadzanie badań i asysta produkcyjna dla wielu międzynarodowych stacji telewizyjnych, własne filmy dokumentalne.

Mila Turajlić, \*1979 v Bělehradě, studovala filmovou produkci v Bělehradě, politologii v Londýně a dokumentární film v Paříži. Rešerše a produkční asistence pro mnohé mezinárodní TV-stanice, vytváří také vlastní dokumentární filmy.

Mila Turajlić, \*1979 in Belgrade, studied film production in Belgrade, political science in London, documentary film in Paris. Research and production assistance for many intl. tv channels, documentary films.



Die Mathematikprofessorin Srbijanka Turajlić ist eine der Galionsfiguren der Bewegung „Otpor“, die am 5. Oktober 2000 den nationalistischen Diktator Slobodan Milošević stürzte. Das Haus, in dem sie wohnt, ließ einst ihr Großvater erbauen. Nach dem zweiten Weltkrieg wurde die Wohnung aufgeteilt, und die andere Hälfte ist seit 70 Jahren unzugänglich. Serbische Geschichte aus ungewohnter Perspektive.

Profesor matematyki, Srbijanka Turajlić, należy do jednej z wiodących figur ruchu opozycyjnego „Otpor“, który 5 października 2000 roku obala nacjonalistycznego dyktatora Slobodana Miloševića. Dom, w którym mieszka zbudował jej dziadek. Po zakończeniu II Wojny Światowej jej mieszkanie zostało podzielone i jego druga połowa jest od siedemdziesięciu lat niedostępna. Historia Serbii opowiedziana z nietypowej perspektywy.

Srbijanka Turajlić, profesorka matematiky, je jedna z vedoucích postav hnutí „Otpor“, které 5. října 2000 svrhlo nacionalistického diktátora Slobodana Miloševiće. Dům, ve kterém bydlí, nechal vybudovat její děda. Po druhé světové válce byl její byt rozdělen, a druhá polovina je už 70 let nepřístupná. Srbská historie z neobvyklé perspektivy.

Mathematics professor Srbijanka Turajlić is one of the figureheads of 'Otpor', the movement which toppled nationalist dictator Slobodan Milošević on October 5, 2000. The house she lives in was built by her grandfather. After World War II her apartment was divided, and the other half has been inaccessible for 70 years. Serbian history from an unusual perspective.

**PIATA LOD'**

DAS FÜNFTTE SCHIFF

MAŁA PRZYSTAŃ

PÁTĀ LOĎ

LITTLE HARBOUR

SK | 2017 | 85 Min.

Regie | Reżyseria | Režie | Director: **Iveta Grófová**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Denisa Buranová**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Matej Hlaváč, Tobiáš Potočný**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Anton Fabian**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Katarína Krnáčová, Iveta Grófová, Jiří Konečný**Darsteller | Występują | Hrají | Cast: **Vanessa Szamuelová, Matúš Bačišín, Katarína Kamencová, Johanna Tesařová**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=iU1NPY0skI8>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Loco Films, 42 Rue de Sedaine, 75011 Paris, France, info@loco-films.com****Iveta Grófová**

Iveta Grófová, \*1980 in Trenčín. Studium Animation und Dokumentarfilm, 2014 Promotion an der Hochschule für Musische Künste Bratislava. In ihrer Produktionsfirma Hulapa Film realisiert sie Autorenfilme, dreht aber auch Dokumentarfilme fürs TV.

Iveta Grófová, \*1980 w Trenczynie. Studia z zakresu animacji i filmu dokumentalnego. 2014 doktorat na Wyższej Szkole Sztuk Scenicznych w Bratysławie. W jej firmie produkcyjnej „Hulapa Film” realizuje produkcje kina autorskiego. Ponadto kręci filmy dokumentalne dla stacji telewizyjnych.

Iveta Grófová, \*1980 v Trenčíně. Studium animace a dokumentárního filmu, 2014 promoce na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě. Ve své produkční firmě Hulapa Film vytváří autorské filmy, ale natáčí také dokumentární filmy pro televizi.

Iveta Grófová, \*1980 in Trenčín. Studied animation and documentary film, in 2014 doctorate at the Bratislava Academy of Arts. With her production company Hulapa Film she realizes author's films, and also shoots documentaries for tv.



In diesem Film werden Kinder zu Eltern, die sie selbst nie hatten. Als ihre Mutter nach Prag fährt, nimmt Jarka am Bahnhof zurückgelassene Zwillinge auf, mit denen sie in Großmutter's Garten ihren Traum von einer Familie in einem Haus am Meer verwirklicht. Zu ihr stößt der überbehütete Nachbarssohn Kristian, um seine Version von Verantwortung zu leben.

---

W tym filmie dzieci stają się rodzicami, których nigdy nie mieli. Gdy Jarki matka wyjeżdża do Pragi, kobieta przyjmuje pod swój dach opuszczone na stacji kolejowej bliźniaki, z którymi spełnia się w ogrodzie babci jej marzenie o rodzinie w domu nad morzem. Otoczony nadmierną opieką syn sąsiadów, Kristian, cieszy się, że może się uwolnić i żyć według własnej wersji odpowiedzialności.

---

V tomto filmu se děti stávají rodiči, jaké samy nikdy neměly. Když Jarka matka odjíždí do Prahy, ujme se Jarka na nádraží opuštěných dvojčat, se kterými uskutečňuje u babičky na zahradě svůj sen o jedné rodině v domě u moře. Příliš opečovávaný sousedův syn Kristián je rád, že se může oprostít a prožívat vlastní verzi odpovědnosti.

---

In this film, children become parents they never had themselves. When her mother goes to Prague, Jarka takes in twins left behind at the railway station, with whom she realizes her dream of a family in a house by the sea in grandmother's garden. Kristian, the neighbors' overprotected son, is happy to break free and live his version of responsibility.

**RUDAR**

UNTER TAGE

GÖRNIK

HORNÍK

THE MINER

SI | 2017 | 102 min

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Hanna Slak**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Matthias Pilz**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Gábor Ripli**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Vladimir Gojun**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Sinisa Juricic, Miha Knific**Darsteller | Występują | Hraji | Cast: **Leon Lučev, Marina Redžepović, Zala Djurić, Tin Marn, Boris Cavazza**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=WSI4FtclyyU>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Slovenian Film Center, Miklošičeva 38, 1000 Ljubljana, Slovenia,****nerina.kocjancic@sfc.si****Hanna Slak**

Hanna Slak (\*1975), Regisseurin, Multimedia-Künstlerin und Autorin, lebt in Berlin. Ihre Filme liefen auf Festivals in Cannes, Berlin, Rotterdam und Locarno.

Hanna Slak (\*1975). Reżyserka, artystka multimedialna i autorka, żyje w Berlinie. Jej filmy zostały wyświetlone na festiwalach w Cannes, Berlinie, Rotterdamie i Locarno.

Hanna Slak (\*1975), režisérka, multimedialní umělkyně a autorka, žije v Berlíně. Její filmy běžely na festivalech v Cannes, Berlíně, Rotterdamu a v Locarnu.

Hanna Slak (\*1975), director, multimedia artist and author, lives in Berlin. Her films were shown at festivals Cannes, Berlin, Rotterdam and Locarno.



2009, Slowenien, EU. 30 Jahre lang war Bergmann Alija einer der vielen bosnischen Arbeitsimmigranten. Wegen der Krise steht er vor der Entlassung. Seine letzte Aufgabe ist die Überprüfung einer verlassenen Mine, damit diese möglichst schnell verkauft werden kann. Doch Alija findet dort Beweise für Hinrichtungen nach dem 2. Weltkrieg. Ihm wird befohlen, die Grabungen zu stoppen und die Mine als leer zu deklarieren. Auch wenn er seinen Job riskiert, Alija gräbt weiter – und entdeckt die Leichen Tausender Hingerichteter. Er informiert die Polizei.

---

Rok 2009, Slowenia, UE. Górník Alija był przez trzydzieści lat jednym z wielu bośniackich pracowników migrujących. Z powodu kryzysu jest krótko przed utratą pracy. Do jego ostatniego zadania należy sprawdzenie opuszczonej kopalni, aby ta mogła zostać jak najszybciej sprzedana. Jednak Alija znajduje w niej dowody na dokonane egzekucje po II Wojnie Światowej. Wskutek tego rozkazuje mu się zaprzestać prace wykopalskowe i zadeklarować kopalnię jako pustą. Mimo ryzyka utraty pracy Alija kopie dalej i odkrywa zwłoki tysiąca straconych osób. Następnie mężczyzna powiadamia policję.

---

2009, Slovinsko, EU. Po 30 let byl horník Alija jedním z mnoha bosenských pracovních imigrantů. Kvůli krizi je krátce před propuštěním. Jeho poslední úkol je kontrola jednoho opuštěného dolu, aby mohl být co nejdříve prodán. Ale Alija tam nachází důkazy poprav po 2. světové válce. Je mu poručeno, aby zastavil vykopávání a prohlásil důl za prázdný. I když riskuje ztrátu práce, Alija kope dál – a nachází mrtvolky tisíce popravených. Informuje policii.

---

Slovenia, EU in 2009. For 30 years, miner Alija was one of the many Bosnian migrant workers. Now he is facing dismissal because of the crisis. His last task is to examine an abandoned mine, so it can be sold as quickly as possible. However, Alija finds evidence of executions after World War II. He is ordered to stop the excavation and declare the mine empty. Even if he risks his job, Alija continues digging – and discovers the corpses of thousands of executed people. He informs the police.

**JÁ, OLGA HEPNAROVÁ**

ICH, OLGA HEPNAROVA

JA, OLGA HEPNAROVÁ

I, OLGA HEPNAROVA

CZ | 2016 | 106 min

Regie | Režyseria | Réžie | Director: **Tomas Weinreb, Petr Kazda**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Adam Sikora**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Petr Kapeller**Schnitt | Montáž | Strih | Editor: **Vojtech Fric**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Tomas Weinreb, Petr Kazda, Vojtech Fric, Sylwester Banaszkiwicz,****Marcin Kurek, Marian Urban**Darsteller | Występują | Hrají | Cast: **Michalina Olszanska, Martin Pechlat, Klara Meliskova, Marika Soposka, Juraj Nvota,****Marta Mazurek, Zuzana Stavna**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://vimeo.com/293151496>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Arizona Distribution, 18 rue des Cendriers, 75020 Paris, France,****guillaume@arizonafilms.net****Tomas Weinreb, Petr Kazda**

Tomas Weinreb und Petr Kazda studierten Film an der Prager FAMU, wo ihre Zusammenarbeit begann. „Já, Olga Hepnarová“ ist ihr Spielfilmdebüt.

Tomas Weinreb i Petr Kazda ukończyli studia z zakresu filmu na Wydziale Filmowym i Telewizyjnym Akademii Sztuk Sceniczných w Pradze (FAMU), gdzie rozpoczęła się ich współpraca. „Já, Olga Hepnarová“ (pl. „Ja, Olga Hepnarová“) jest ich debiutem fabularnym.

Tomáš Weinreb a Petr Kazda studovali film na pražské FAMU, kde se započala jejich spolupráce. „Já, Olga Hepnarová“ je jejich debutový hraný film.

Tomas Weinreb and Petr Kazda studied film at Prague FAMU, where they started their collaboration. „Já, Olga Hepnarová“ is their feature length debut.



Prag 1973: Olga ist eine komplizierte junge Frau, die sich von ihrer gefühlskalten Familie und den erstickenden gesellschaftlichen Konventionen der tschechoslowakischen Gesellschaft nach der sowjetischen Okkupation freizuschwimmen versucht. Unangepasst und aufsässig wechselt sie häufig die Arbeitsplätze, bis sie LKW-Fahrerin wird. Sie versucht Annäherungen – auch an Frauen –, eine Beziehung entsteht aber nicht, immer wieder gibt es Konfrontationen, sprachlose Gefühlsausbrüche und Ausnahmezustände. Die kurze Lebensgeschichte einer radikal einsamen jungen Frau.

Praga, rok 1973: Olga to skomplikowana młoda kobieta, która próbuje uwolnić się od swojej oziębłej rodziny i tłamszących konwencji czechosłowackiej społeczności po okupacji sowieckiej. Owa chłopczyca na styl Louisy Brooks często zmienia miejsca pracy, aż do momentu gdy zostaje kierowcą ciężarówki. Olga próbuje zbliżyć się do kogoś, także do kobiet, jednak bez skuteczności powstania związku. Wciąż dochodzi do konfrontacji, niemych wybuchów uczuć i stanów wyjątkowych. Krótka historia życiowa skrajnie samotnej młodej kobiety.

Praha 1973: Olga je komplikovaná mladá žena, ktorá sa pokouší uplvať pred svou citovú chladnou rodinou a pred dusivými spoločenskými konvenciami československej spoločnosti po sovietskej okupácii. Tomboy se vzhľadom Louise Brooks mení jednu prácu za druhou, až sa stane řidičkou nákladáku. Zkouší se sblížovat – také se ženami – ale vztah nevzniká, vždy se objeví konfrontace, němé citové výbuchy a výjimečné stavy. Krátký životní příběh jedné radikální osamělé mladé ženy.

1973 in Prague: Olga is a complicated young woman, trying to break free from her emotionally cold family and the stifling social conventions of the Czechoslovak society after the Soviet occupation. The Louise Brooks-type tomboy often changes her workplace, until she becomes a truck driver. She tries getting closer to people – among them women – but a relationship does not evolve, confrontations, speechless emotional outbreaks and emergency state happen over and over again. The short life story of a radically lonely young woman.

**BRAMA**

DIE PFORTE

BRAMA

BRÁNA

THE GATEWAY

UA | 2017 | 107 Min.

Regie | Reżyseria | Réžie | Director: **Volodymyr Tykhyy**Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Slava Tsvetkov**Ton | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Valerij Khilobok**Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Igor Kosenko**Produktion | Produkcja | Produkcje | Producer: **Volodymyr Filippov, Igor Savychenko, Marko Suprun, Volodymyr Tykhyy**Darsteller | Występują | Hrají | Cast: **Vitalina Bibliu, Yaroslav Fedorchuk, Dmytro Yaroshenko, Dmytro Tuboltsev,****Irma Vitovskaya**Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=sqIt7tCZgGA>Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Directory Films, Nyzhnoiurkivska St. 45A, 02000 Kyiv, Ukraine,****savychenko@directoryfilms.com****Volodymyr Tykhyy**

Volodymyr Tykhyy, \*1970 in Kiev. Studierte Film an der Kiever Karpenko-Karij Universität. Seit 1993 Werbevideos und Kurzfilme, TV-Shows, Filme und Serien. Lebt in Kiev.

Volodymyr Tykhyy, \*1970 w Kijowie. Ukończył studia z zakresu filmu na Kijowskim Narodowym Uniwersytecie Teatru, Filmu i Telewizji im. I. K. Karpenko-Karowa. Od 1993 roku zajmuje się filmami promocyjnymi i krótkometrażowymi, programami telewizyjnymi, filmami i serialami. Żyje w Kijowie.

Volodymyr Tyhyy, \*1970 v Kyjevu. Studoval film na kyjevské Univerzité Karpenko-Karij. Od 1993 reklamní videa a krátké filmy, televizní show, filmy a serály. Žije v Kyjevu.

Volodymyr Tykhyy, \*1970 in Kiev. Studied film at the Kiev Karpenko-Karij university. Since 1993 he does advertisement videos and short films, tv shows, films and serials. Lives in Kiev.



Die alte Prisa ist eine wahre Hexe – im Krieg als Partisanin hatte sie 12 SS-Männer umgebracht, ist kräuterkundig und auch einem halluzinogenen Pilz nicht abgeneigt. Sie lebt mit Tochter Slava und Enkel Vova in der verbotenen Zone um Tschernobyl. Nachdem Prisa eine mystische Warnung erhält, hat ihr gemächliches Leben plötzlich ein Ende.

Sędziwa Prisa jest prawdziwą czarownicą – jako partyzantka zabiła w czasie wojny dwunastu esesmanów, zna się na ziołach i jest nawet przychylnie nastawiona wobec grzybów halucynogennych. Wraz z córką Slawą i wnuczką Vovą żyje w zakazanej strefie w okolicy Czarnobyla. Po otrzymaniu mistycznej przestrogi jej spokojne życie nagle dobiega końca.

Bába Prisa je opravdová čarodějnice – za války jako partyzáňka zabilá 12 SS-mužů, vyzná se v bylinkách a neodklání se ani od halucinogenních hub. Žije s dcerou Slávou a vnukem Vovkou v zakázané zóně u Černobylu. Poté, co Prisa obdrží záhadné varování, je její bezstarostný život najednou utat.

Old Prisa is a real witch – as a partisan during the war she killed 12 SS men, a herbalist and also not opposed to a hallucinogenic fungus. With her daughter Slava and grandson Vova she lives in the forbidden zone around Chernobyl. After Prisa receives a mystical warning, her unhurried life suddenly comes to an end.

## LIZA, A RÓKATÜNDÉR

LIZA, DIE FUCHSFEE

LIZA, LISIA WRÓŻKA

LÍZA, LIŠČÍ VÍLA

LIZA, THE FOX-FAIRY

HU | 2015 | 98 Min.

Regie | Rézyseria | Réžie | Director: **Károly Ujj Mészáros**

Kamera | Operator kamery | Kamera | DoP: **Péter Szatmári**

Tón | Dźwięk | Zvuk | Sound: **Timea Agg**

Schnitt | Montaż | Strih | Editor: **Judit Czakó**

Produktion | Produkcja | Produkce | Producer: **István Major**

Darsteller | Występują | Hrají | Cast: **Mónika Balsai, David Sakurai, Szabolcs Bede Fazekas, Zoltán Schmierd, Piroska Molnár, Antal Cserna, Gábor Reviczky, Mariann Kocsis, Ági Gubík, Győző Szabó**

Trailer | Zwiastun | Trailer | Trailer: <https://www.youtube.com/watch?v=hWxLLyr9aOU>

Kontakt | Kontakt | Kontakt | Contact: **Filmteam, Révész utca 29, 1138 Budapest, Hungary, [filmteam@filmteam.hu](mailto:filmteam@filmteam.hu)**



### Károly Ujj Mészáros

Károly Ujj Mészáros wurde 1968 in Keszthely geboren.  
Er ist Regisseur und Autor.

Károly Ujj Mészáros urodził się w 1968 roku w Keszthely.  
Jest reżyserem i autorem.

Károly Ujj Mészáros se narodil 1968 v Keszthely.  
Režisér a autor.

Károly Ujj Mészáros was born in 1968 in Keszthely.  
He is a director and author.



Die junge Pflegerin Liza kümmert sich um Márta, die Witwe des japanischen Botschafters. Sie liebt die japanische Kultur und lernt die Sprache. Zwei freie Stunden an ihrem Geburtstag will sie nutzen, um ihre wahre Liebe zu finden. Ihr einziger Freund, der Geist des japanischen Sängers Tomy Tany, hilft ihr dabei. Doch alle Verehrer kommen früher oder später ums Leben. Liza schlussfolgert, dass ein Fluch auf ihr lastet, sie eine Fuchsfee ist. Ihre Versuche, den Fluch zu brechen, machen die Polizei, besonders Inspektor Zoltán, auf sie aufmerksam.

Młoda opiekunka Liza troszczy się o Mártę, wdowę po japońskim ambasadorze. Kocha japońską kulturę i uczy się języka japońskiego. Dwie wolne godziny w dniu swoich urodzin chce wykorzystać na znalezienie miłości swojego życia. Pomaga jej w tym jej jedyny przyjaciel – duch japońskiego piosenkarza Tommy'ego Tany. Jednak wszyscy adoratorzy prędzej czy później tracą życie. Liza wnioskuje, że ciąży na niej klątwa i że jest lisią wróżką. Jej próby odczynienia klątwy zwrócą na nią uwagę policji, w szczególności inspektora Zoltána.

Mladá ošetrovatelka Liza se stará o Mártu, vdovu japonského velvyslance. Žije japonskou kulturou a učí se japonsky. Dvě volné hodiny na své narozeniny chce využít k tomu, aby našla svou pravou lásku. Její jediný přítel, duch japonského zpěváka Tony Tani jí při tom pomáhá. Ale všichni uctivatelé přijdou dříve nebo později o život. Liza usuzuje, že je zakletá, že je liščí víla. Její pokusy zrušit kletbu upoutávají pozornost policie, zvláště inspektora Zoltána.

Young nurse Liza takes care of Marta, the Japanese ambassador's widow. She loves Japanese culture and is learning the language. She wants to use two free hours on her birthday to find her true love. Her only friend, the ghost of Japanese singer Tomy Tany, helps her in this endeavour. But all admirer lose their lives sooner or later. Liza comes to the conclusions, that she is cursed, a fox fairy. Her attempts to break the curse draw police's attention, especially inspector Zoltán's, towards her.

**FILMINSTITUTE DER LÄNDER | INSTYTUTY FILMOWE KRAJÓW | FILMOVÉ INSTITUTY ZEMÍ  
 NATIONAL FILM INSTITUTES**
**Czech Film Center**

Národní 28  
 110 00 Prague 1  
 Czech Republic  
 info@filmcenter.cz  
 00 420 221 105 398  
 www.filmcenter.cz

**PISF. Polish Film Institut**

ul. Krakowskie Przedmieście 21/23  
 00-071 Warszawa  
 Poland  
 pisf@pisf.pl  
 00 48 22 42 10 130  
 www.pisf.pl

**Slovenian Film Centre**

Miklošičeva 38  
 SI – 1000 Ljubljana  
 Slovenia  
 info@film-center.si  
 00 386 (0)1 23 43 200  
 www.film-center.si

**Estonian Film Institut**

Uus 3  
 Tallinn 10111  
 Estonia  
 film@film.ee  
 00372 627 60 60  
 http://www.film.ee

**Albanian Center of Cinematography**

Aleksandër Moisiu, 77  
 1012 Tirana  
 Albania  
 info@nationalfilmcenter.gov.al  
 00355-4-237 80 04  
 www.nationalfilmcenter.gov.al

**Association of Filmmakers of Bosnia & Herzegovina**

Brnilaca Sarajeva 20/III  
 71000 Sarajevo  
 Bosnia & Herzegovina  
 udruzenje@bhfilm.ba  
 00387 33 667 452  
 www.bhfilm.ba

**Bulgarian National Film Center**

2 A, Dondukov Blvd., 7th floor  
 1000 Sofia  
 Bulgaria  
 nfc@nfc.bg  
 00359 2 987 36 26  
 www.nfc.bg

**Croatian Audiovisual Centre  
 Hrvatski audiovizualni centar**

Nova Ves 18  
 10 000 Zagreb  
 Croatia  
 irena.jelic@havic.hr  
 00385 1- 604 1080  
 www.havic.hr

**Film Center Serbia**

Koče Popovića 9/3  
 11000 Belgrade  
 Serbia  
 fcs.office@fcs.rs  
 00381 11- 262 5131  
 www.fcs.rs

**Film Centre of Montenegro**

13. jula bb  
 81000 Podgorica  
 Montenegro  
 info@fccg.me  
 00382 20 675 238  
 www.fccg.me

**Hungarian National Film Fund**

Róna utca 174  
 1145 Budapest  
 Hungary  
 kati.vajda@filmalap.hu  
 0036 1- 461 1351  
 www.filmalap.hu

**Kosova Cinematography Center**

Qafa, Galeria nr.15  
 Prishtina  
 Kosovo  
 info@qkk-rks.com  
 00381 38 213 228  
 www.qkk-rks.com

**Lithuanian Film Centre**

Z. Sierakausko st. 15  
 LT-03105 Vilnius  
 Lithuania  
 info@lkc.lt  
 00370 5 213 8726  
 www.lkc.lt/en

**Macedonian Film Agency**

st. 8 Mart no. 4  
 1000 Skopje  
 Former Yugoslav Republic of Macedonia (FYRoM)  
 anita.stojcheska@filmagency.gov.mk  
 00389 2- 3224 100  
 www.filmagency.gov.mk

**National Film Centre of Latvia**

Peitavas 10  
 LV1050 Riga  
 Latvia  
 nfc@nfc.gov.lv  
 00371 6735 8878  
 www.nfc.lv

**Romanian Film Promotion**

52 Popa Soare St., apt. 4  
 023984 Bucharest 2  
 Romania  
 info@romfilmpromotion.ro  
 0040 21- 326 6480  
 www.romfilmpromotion.ro

**Slovak Film Institute**

Grösslingová 32  
 811 09 Bratislava  
 Slovak Republic  
 sfu@sfu.sk  
 00421 2- 5710 1503  
 www.sfu.sk

**Go East Filmfestival**

findet jährlich im April statt | odbywa się corocznie  
 w kwietniu | koná se každoročně v dubnu | annually in April  
 info@filmfestival-goEast.de  
 00 49-(0)611-23 68 43 10  
 www.filmfestival-goeast.de

**Neiße Filmfestival**

findet jährlich im Mai statt | odbywa się corocznie w maju |  
 koná se každoročně v květnu | annually in May  
 00 49-(0)35873-17 98 74  
 info@kunstbauerkino.de  
 www.neissefilmfestival.net

**Jihlava Filmfestival**

findet jährlich Anfang November statt | odbywa  
 się corocznie na początku listopada | koná se každoročně  
 začátkem listopadu | annually in early November  
 00 420-778 058 273  
 info@ji-hlava.cz  
 www.ji-hlava.com

**Filmfestival Cottbus**

findet jährlich Anfang November statt | odbywa  
 się corocznie na początku listopada | koná se každoročně  
 začátkem listopadu | annually in early November  
 00 49-(0)355 43 10 70  
 info@filmfestival-cottbus.de  
 www.filmfestivalcottbus.de

AL	Albanien	Albania
BA	Bosnien-Herzegowina	Bośnia i Hercegowina
BG	Bulgarien	Bułgaria
BY	Belarus	Białoruś
CZ	Tschechien	Czechy
DE	Deutschland	Niemcy
EE	Estland	Estonia
FR	Frankreich	Francja
GB	Großbritannien	Wielka Brytania
HR	Kroatien	Chorwacja
HU	Ungarn	Węgry
LT	Litauen	Litwa
LV	Lettland	Łotwa
MD	Moldawien	Mołdawia
ME	Montenegro	Czarnogóra
MK	Mazedonien	Macedonia
NL	Niederlande	Holandia
OmU	Originalsprache mit Untertiteln	Oryginalna wersja językowa z napisami
OV	Originalfassung	Wersja oryginalna
PL	Polen	Polska
RO	Rumänien	Rumunia
RS	Serbien	Serbia
RU	Russland	Rosja
SI	Slowenien	Słowenia
SK	Slowakei	Słowacja
SPIO	Spitzenorganisation der Filmwirtschaft e.V.	ca. Organizacja Dachowa Niemieckiego Przemysłu Filmowego T.z. (SPIO)
TV	Television	Telewizja
UA	Ukraine	Ukraina
US	Vereinigte Staaten von Amerika	Stany Zjednoczone Ameryki Północnej
XK	Kosovo	Kosowo

Albánie	Albania	AL
Bosna a Hercegovina	Bosnia-Herzegovina	BA
Bulharsko	Bulgaria	BG
Bělorusko	Belarus	BY
Česká republika	Czech Republic	CZ
Německo	Germany	DE
Estonsko	Estonia	EE
Francie	France	FR
Velká Británie	Great Britain	GB
Chorvatsko	Croatia	HR
Maďarsko	Hungary	HU
Litva	Lithuania	LT
Lotyšsko	Latvia	LV
Moldavsko	Moldova	MD
Černá Hora	Montenegro	ME
Makedonie	Macedonia	MK
Nizozemí	Netherlands	NL
Originální znění s titulky	Original version with subtitles	OmU
V originálním znění	Original version with subtitles	OV
Polsko	Poland	PL
Rumunsko	Romania	RO
Srbsko	Serbia	RS
Rusko	Russia	RU
Slovinsko	Slovenia	SI
Slovensko	Slovakia	SK
Zastřešující organizace německé kinematografie (SPIO)	Head Organization of the German Film Industry (SPIO)	SPIO
televize	television	TV
Ukrajina	Ukraine	UA
Spojené státy americké	United States of America	US
Kosovo	Kosovo	XK



NORWAY

FINLAND

SWEDEN

ESTONIA

RUSSIA

LATVIA

LITHUANIA

RUSSIA

BELARUS

GERMANY

POLAND

CZECH. REPUBLIC

UKRAINE

SLOVAKIA

AUSTRIA

MOLDOVA

ITALY

HUNGARIA

ROMANIA

SLOVENIA

CROATIA

SERBIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

BULGARIA

MONTENEGRO

ALBANIA

GREECE

MACEDONIA

---

**Herausgeber | Wydawca | Vydavatel | Publisher**

---

Kunstbauerkino e.V.  
Am Sportplatz 3  
02747 Großhennersdorf  
Deutschland  
0049 35873 179874  
info@kunstbauerkino.de



---

**Projektpartner | Partner projektu | Partner projektu | Project partner**

---

MĚSTSKÉ DIVADLO VARNSDORF, p. o.  
Partyzánů 1442  
407 47 Varnsdorf  
Tschechien  
00420 412 372 568  
divadlo@varnsdorf.cz



---

**Redaktion | Redakcja | Redakce | Editors**

---

Ira Kormannshaus, Ruth Lorenz

---

**Übersetzung | Tłumaczenie | Překlad | Translators**

---

Julita Gębarowska (PL), Daniela Zahnová (CZ), Ira Kormannshaus (EN)

---

**Layout | Layout | Úprava | Layout**

---

SUBdesign GmbH Dresden | www.subdesign.net

Titelbild: © Adobe Stock @ tinyakov

---

**Druck | Druk | Tisk | Printing shop**

---

Graphische Werkstätten Zittau | www.gewezet.de

Auflage | Nakład | Náklad | print run: 2.000

---

**Copyright**

---

Die Bilder wurden uns von den Rechteinhabern der Filme zur Verfügung gestellt. Schutzrechte Dritter sind zu wahren.

Materiał zdjęciowy został udostępniony przez posiadaczy praw do filmów. Prawa autorskie osób trzecich są zachowane.

Obrazový materiál nám byl poskytnut vlastníky filmových práv. Autorská práva třetích osob jsou zachována.

The photos were provided by the films' rights holders. Third party copyrights are reserved.

[www.neissefilmfestival.net](http://www.neissefilmfestival.net)

#Neissefilm



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014 – 2020